

# N.A.B.U.

## Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1991

N°3 (Septembre)

### NOTES BRÈVES

**70) Geographical and Topographical Notes – 1. Nilibši.** The NA document ADD 434 = AR 54, which is now re-edited by T. Kwasman (Neo-Assyrian Legal Documents in the Kouyunjik Collection of the British Museum, Rome 1988 [henceforth : NALK], 421), has (line 2') a toponym <sup>uru</sup>Ni-li-ib-ši. If Nilibši is a survival of OB *Ni-li-ib-ši-in-nu* (Hittite <sup>uru</sup>N[i]-la-ab-ši-ni, OAKk. *Li-la-ab-si/si-núm*<sup>ki</sup>, see K. Kessler, *SMEA* 24, 1984, pp. 22.26.28 with references) then Nilibšinnu cannot be identified with modern Tall-Brak (as K. Kessler, *ibid.*, pp. 21-31, esp. 29f., suggests with all due reservation) since the latter was unoccupied during the NA period (see M.E.L. Mallowan, *Iraq* 9, 1947, pp. 50.77.79 ; D. Oates, *Iraq* 47, 1985, p. 171 ; *idem*, *Iraq* 49, 1987, p. 189f. where Oates advocates an identification of Tall-Brak with Taidu).

**2. Tillu-ša-Ab/ptāni.** NA <sup>uru</sup>DU<sub>6</sub> *ša Ab/p-ta-(a)-ni*, (<sup>m</sup>A-*ba-ta-(a)-ni*, <sup>m</sup>Ba-*ta-a-ni*) is mentioned in the description of the Assyro-Babylonian border. It is usually followed by Tillu-ša-Zabdāni, which rhymes with it (conceivably as literary device), in the inscriptions of Assur-našir-apli II and Adad-nirari III (AOAT 6, p. 355, s.vv.). According to the Synchronistic History (*ibid.* with refs.), Til-(Bīt-)Bāri lay north of the city of Zabban and the border reached the mounds of Ab/ptāni and Zabdāni. Zabban was probably just within the border of Assyria in Shamshi-Adad V's time whereas Zaddi was the northernmost Babylonian city (see J.A. Brinkman, *PKB*, p. 208 with n. 1292). Zaddi is recorded in a MB document from Tall-Mlēhiye. Since the geographical horizon of the latter probably includes only the Narin valley (extending to Tall-Ḥaddād on the Diyala), K. Kessler (*BaM* 13, 1982, p. 56f.) suggests that Qara Tepe is to be identified with either Zaddi or Zabban. This seems to be in favour of E. Forrer's opinion (*Provinzeinteilung*, p. 47) that the Assyro-Babylonian border then was on the watershed between the river-basin of the Radānu (Tauq Chai) and that of the Narin Chai. In my opinion, *Tillu-ša-Ab/ptāni* can hardly be differentiated from *Ap-tā-ni*<sup>ki</sup> or *Pa-tā-ni*<sup>ki</sup> which is amply recorded in Old Akkadian texts from Tall as-Slēme in the Himrin basin (references in F. Rasheed [Rashid], *The Ancient Inscriptions in Himrin Area, Baghdad* 1981 [in Arabic], p. 152). Rashid (*ibid.*, p. 4) points out that *Pa-tā-ni*<sup>ki</sup> can be the same place as *Pa-tan*<sup>ki</sup> in the Old Akkadian inscriptions from the Diyala region (*Pá-tan* is also extant in the Old Akkadian PN *I-šar-pá-tan* for which see W.F. Leemans, *Ishtar of Lagaba and Her Dress, Leiden* 1952, pp. 24ff.). MB *Pa-da-an* is mentioned together with Zabban and Alman (= Arman, see Kh. Nashef, *RGTC* 5, p. 213 where the NA form <sup>uru</sup>*Pa-at-nu* is also taken into consideration). Tall as-Slēme is only two kilometres south of the Diyala not far from Tall-Ḥaddād which lies just north of the Diyala. For the type *Til(lu-ša)* plus an ancient GN compare NA *Til-Naḥiri* (AOAT 6, p. 354 ; <*Naḥur*) and N/LB *Til-Daḡalu* (<*Daḡala*, *RGTC* 8, p. 309).

**3. mu-sa-KIL-a-te.** A large field (35 homers) in Sairi bordered on other (presumably cultivated) plots on three sides whereas its remaining side was adjacent to the *mu-sa-KIL-a-te* according to the NA land-sale document ADD 383 = AR 33 = NALK 343 (674 B.C.). Kwasman (*ibid.*, p. 396 ad loc.) points out that the value *kil* of this hapax is uncertain. AHW. regards it as the plural of an unexplained topographical term *musakk/qqiltu* (to *sak/qālu* D<sup>2</sup> p. 677b, s.v.). CAD M/2, p. 231b lists it s.v. \**musakkiltu* (sg.) without further comment. The sign in question may have the value *hap* in NA. Since CVC-signs like *ḤAP* can be indifferent to vowel quality, it is not impossible that *mu-sa-ḤAP-a-te* is the plural of *musahḥiptu* (NA spellings often do not indicate double consonants), i.e. 'net for gazelle hunting' (SB lexical only, CAD M/2, p. 231a). Hunting of gazelles required large and stable installations like 'desert kites' which also appear in chains extending over hundreds

of metres. This seems to suit the topographical context of the above-mentioned land-sale document. Such installations were detected in the Syrian Desert (see Z. Meshel, TA 1, 1974, p. 129ff. with lit.), but not in the eastern Jezireh where Sairi is to be sought: the road leading to Sairi passed Bît-Abi-ila'a according to NALK 127. The latter settlement was near the road to Qumbâte, possibly Qubbâte in the province of Ra/ušappa (see Kwasman, NALK, p. 490) which was on the fringe of the desert (cf. NALK, 87.90). Further support for such a location seems to be the fact that Bît-Abi-ila'a was near the road to Kapar-diqrâte. *Ĥa-šá-na* (in the same text) can alternatively, if not preferably, be read *Ĥa-gar(a)-na* (homonymous with an Aramean tribe) as -šÁ- seems to be rarely used in NA documents of this type. *Ha-šÁ-na* can be (with either reading) a West Semitic toponym (like most locales in this part of the eastern Jezireh) rather than a survival of MA *Ĥašuanu* (Sargonic and Ur III *Hašuanum*, presumably in Assyria proper, RGTC 1, p. 70f.; 2, p. 75; 5, p. 123).

However, installations (as yet not described) for hunting gazelles also exist in the Jezireh where they have the same name as the 'desert kites' of the Syrian Desert, viz. (with a dialectal variation) *maštda* (a synonym of *fahb(a)*; information of Prof. Y. Avishur, a native of 'Ana). Admittedly, I was unable to get a detailed description of such installations in the eastern Jezireh.

An alternative explanation, namely the forerunner of Syr. *mšpt* 'ruins' seems to raise a difficulty. West Semitic /s/ is usually rendered by NA <š> unless the Assyrian scribe was aware of the ultimate (but not semantically straightforward) relationship of the Aramaic word to Akk. *saḫāpu*.

Ran ZADOK (20-06-91)  
Institute of Archaeology  
Tel-Aviv University  
RAMAT-AVIV 69978 ISRAEL

[Pour les références paléo-babyloniennes à Nilibšinnu, cf., récemment, la contribution de D. Charpin sur le royaume de Kahat, dans M. Wäfler *et al.* (éd.), *Tall al-Ḥamidiya* 2, Freiburg & Göttingen 1990, pp. 67-85. LA REDACTION]

71) KI.KAŠ = gišbun<sub>x</sub> oder ki-gišbun<sub>x</sub>? – In meinem Beitrag « Weltlicher Herrscher und Vergöttlichter König » (NABU 1990/49) übersetzte ich KI.KAŠ-dŠul-gi-ra/KI.AN<sup>ki</sup> mit « 'Bier-Ort' Šulgi's (von KIAN) », doch hatte ich bereits damals Zweifel an der Richtigkeit, weswegen ich 'Bier-Ort' in Anführungsstriche setzte.

In den Verwaltungstexten aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur begegnet KI.KAŠ sowohl bei Gottheiten (1.) als auch bei vergöttlichten Herrschern (2.):

- |    |    |                                      |  |
|----|----|--------------------------------------|--|
| 1. | a) | KI.KAŠ-é-dNin-é-gal :                | TRU 370 :19 (Datum abgebrochen)  |
|    | b) | KI.KAŠ-dLama-dŠul-gi                 | (Schutzgöttin <sup>1</sup> des (vergöttlichten) Šulgi) : TPTS 159 :2 <sup>2</sup> (AS 1/- -) |
|    | c) | KI.KAŠ-dNin-líl :                    | Istanbul Um. 1915 :2 (unveröffentlicht ; <sup>3</sup> ŠS 4/VI 5)                             |
| 2. | a) | KI.KAŠ-dAmar-dSuen :                 | Or 47-49, 344 :9 (AS 5/XII)  |
|    | b) | KI.KAŠ-dŠul-gi(-ra) :                | TCL 5, 5667 :10 = 5671 IV 20 (Š 45/I – Š 46/IV) ;<br>Istanbul Um. 1662 :2 (ŠS 4/X)           |
|    | c) | KI.KAŠ-dŠul-gi-KI.AN <sup>ki</sup> : | TCL 5, 5667 :11, 38 = 5671 IV 21, VI 3 (Š 45/I- Š 46/IV)                                     |

Nach diesen Texten (1 a, b, 2 a-c) wurden Rinder, Schafe und Ziegen als Opfermaterie oder als regelmäßige Zuteilung (sá-du<sub>11</sub>) geliefert; in Text 1 c geht es um 42 Bund Reisig (sa-ú-gišA.TU), wohl als Brennstoff für die Küche, die in Text 1 a vor KI.KAŠ genannt ist.

Die Zuteilungen für die vergöttlichten Könige erfolgten zu deren Lebzeiten (2 a-c), aber auch noch nach deren Tod (2 b, vgl. 1 b).

Bei KI.KAŠ muß es sich um einen bestimmten Ort in einem Tempel handeln, denn in TRU 370 steht KI-KAŠ-é-dNin-é-gal (Z.19) parallel zu ki-gišgu-za-dŠul-gi (Z.15) und nach der Küche (Z. 19).

KI.KAŠ begegnet nicht nur in den oben genannten Verwaltungsurkunden, sondern auch in literarischen Texten. Die Belege stellte J. Klein (Bar-Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture = Bar-Ilan Studies in Assyriology dedicated to P. Artzi (ed. J. Klein, A. Skaist) 1990, 125f.) zusammen. Z.B. lautet Šulgi R 66 (ibid. S. 106) : dNin-líl-da ki-gišbun<sub>x</sub> (KI.KAŠ)-na-ka zà-ge mu-ti-ni-ib-si-éš « With Ninlil they recline at the place of the banquet ». Gišbun wird normalerweise KI.KAŠ.NINDA, in Šulgi R und wohl auch in Gudea Zyl. B XIX 17 gišbun<sub>x</sub> (KI.KAŠ) geschrieben. In der älteren Schreibung fehlt folglich das 3. Zeichen NINDA. Alles spricht dafür, daß das KI.KAŠ der literarischen Texte mit dem der Verwaltungstexte gleichzusetzen ist. Da es sich nach den oben zusammengestellten Belegen bei KI.KAŠ um einen bestimmten Ort im Tempel handelt, bleibt zu fragen, ob statt gišbun<sub>x</sub> (KI.KAŠ) nicht besser ki-gišbun<sub>x</sub> (KAŠ) zu lesen ist.

J. Klein übersetzt *gišbun*<sub>x</sub> mit « banquet », und *ki-gišbun* mit « banquet place ». Nach den oben zitierten Verwaltungstexten scheint es sich bei *gišbun* jedoch eher um ein ganz besonderes Mahl (und Ritual) zu handeln, das offenbar nur einmal im Jahr begangen wurde<sup>4</sup> und im weiteren Sinn mit der Absicherung der Herrschaft des vergöttlichten Königs<sup>5</sup> zu tun hat.

<sup>1</sup>Zu <sup>d</sup>Lama s. G. Selz, ASJ 12, 1990, 137 Anm. 7.

<sup>2</sup>TPTS = M. Sigrist, *Tablettes du Princeton Theological Seminary* = Occas. Public. of the S.N. Kramer Fund 10, Philadelphia 1990.

<sup>3</sup>Herr T. Gomi war so freundlich, die von ihm in Istanbul umschriebenen Umma-Texte auf KL.KAŠ durchzusehen und mir die beiden hier zitierten Texte (Um. 1662, 1915) zu nennen.

<sup>4</sup>Dies schließe ich einerseits aus der vergleichsweise geringen Anzahl an Belegen und andererseits vor allen Dingen aus der besonderen Art der Erwähnung in den Texten. So wird in der Sammelurkunde TCL 5, 5671 VI 3 = 5667:38; 5671 IV 20f. = 5667:10f. kurz danach jeweils der Jahresname erwähnt (§ 43 und § 45). Nach Um. 1662:2 beging man das KL.KAŠ-<sup>d</sup>Šul-gi im *itu ezen-<sup>d</sup>Šul-gi*, dem nach dem Königsfest für Šulgi benannten 10. Monat.

<sup>5</sup>Zum einen ist es auffällig, daß die vergöttlichten Könige Amarsuen und Šulgi so häufig erwähnt werden, und dann ist <sup>d</sup>Nin-é-gal die « Herrin des Palastes », eine Art Schutzgottheit für den Palast, und dient damit u.a. der Sicherung der Herrschaft. Für diese enge Verbindung spricht auch die Einordnung von <sup>d</sup>Nin-é-gal in anderen Opfertexten aus Umma: z.B. T. Gomi, *Selected Neo-Sumerian Administrative Texts from The British Museum* 421 Rs. 3ff. <sup>d</sup>Amar-<sup>d</sup>Suen, <sup>d</sup>Nin-é-gal, <sup>d</sup>Šul-gi-<sup>d</sup>Anzu <sup>mušen</sup>-bábbar. – Die so naheliegende Emendation von Um. 1915:2 KL.KAŠ-<sup>d</sup>Nin-líl-šè zu KL.KAŠ-<sup>d</sup>Nin-é-gal ist nicht möglich. Dank des Entgegenkommens von Frau F. Yildiz konnte ich im April 1991 diesen Text kollationieren. Die Zeichen *líl* und *šè* sind völlig klar geschrieben, zudem schreibt der Text é deutlich anders als *líl*.

H. WAETZOLDT (10-06-91)  
Assyriologie, Sandgasse 7  
D-6900 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

72) **The city Wall of Babylon – a belt-cord?** – In NABU 1991/19:3, A.R. George proposed a new reading for F. al-Rawi, Iraq 47, p. 10 II 41. In this inscription of Nabopolassar,<sup>1)</sup> final work on the restoration of *Imgur-Enlil*, the great wall of Babylon, is described in the following terms: <sup>39</sup>*ina irat kigalli* <sup>40</sup>*išidšu lū ušaršid* <sup>41</sup>*e-bi-iḫ dan-num ebirti šīt šamšī lū ušāšir*. Lines 39-40 have numerous parallels in inscriptions of Nabopolassar and Nebukadnezar II<sup>2)</sup>, and their meaning « I firmly grounded its base on the 'thorax' of the Netherworld » is well established. Line 41, however, has no direct parallels, and al-Rawi emended the text to read \**e-pé-šum*<sup>1</sup> *dan-num*, « mighty work ». George, basing his reading on the copy which shows an unambiguous \**iḫ* instead of \**šum*, connects *e-bi-iḫ* to *ebīḫu*, « thick rope, belt-cord » and further interprets this as figurative for « cincture ». Such an endingless form, however, is grammatically difficult even in a late text like this, and the semantics are also not fully convincing. A different solution can be suggested by comparing our passage to Lam. II 2-3<sup>3)</sup>. Here we read: <sup>2</sup>*ul iš-ši ŠU.II-ki* <sup>KUR.EN.TI</sup><sup>4)</sup> *KUR-ú dan-nu*<sup>3</sup> <sup>É.UL.MAŠ</sup> *qa-áš-du šu-bat DINGIR.MEŠ GAL.MEŠ*, « neither Mt. Ebiḫ,<sup>5)</sup> the 'strong mountain',<sup>6)</sup> nor pure E'ulmaš, the dwelling of the great gods, could lift your hands, » i.e. could remove Lamaštu's powerful grip.<sup>7)</sup> In view of the common imagery in which city walls are compared to, or described as mountains, typically occurring at exactly this place in building inscriptions,<sup>8)</sup> it seems very probable to me that Iraq 47,10 II 41 also refers to Mt. Ebiḫ as a circumlocution of « mountain » in general. The passage could then be translated as follows: « (A mountain as big as) strong Ebiḫ I made go all the way around the east bank. »

The Sumerians seem to have derived a loanword from Akkadian *ebīḫu*, which is reflected in the reading \**ebīḫ* for the logogram ÉŠ.MAḪ.<sup>9)</sup> This word was used in a pun on the geographical name Ebiḫ in « Inanna and Ebiḫ » lines 41 and 100. This may not, however, be a true etymological connection since the name could well be of Pre-Semitic origin.<sup>10)</sup> Still, it cannot be positively ruled out that a learned scribe of Nebukadnezar knew, or recreated, this ancient popular etymology. If this was the case, it would give at least some associative justification for A.R. George's suggestion, which otherwise seems a bit far-fetched and questionable on grammatical grounds.

<sup>1)</sup>Not Nebuchadnezzar II, as stated by George.

<sup>2)</sup>See CAD K 349b and al-Rawi, Iraq 47, 7.

<sup>3)</sup>My complete reconstruction of this passage makes use of unpublished material which neither al-Rawi nor George had access to.

<sup>4)</sup>Var. [...-i]ḫ, from BM 41211+ (unp.).

<sup>5)</sup>Textual sources, and further bibliography for Mt. Ebiḫ, the ancient name for Jebel Hamrin, were conveniently collected by P. Steinkeller, in: McG. Gibson (ed.), *Uch Tepe 1* (Chicago 1981), 163ff.

<sup>6)</sup>The classical example for a « strong mountain » (in this case not explicitly Mt. Ebiḫ) counteracting magical powers is to be found in *Maqlû* V 156ff.

<sup>7)</sup>The idiom *qāt x našû* (in which x is not identical with the subject of the verb) is not, to my knowledge, attested in any other comparable context.

<sup>8)</sup>See, for example, CAD Š/1, 36 s.v. *šadāniš*; ibid. 56f. s.v. *šadū* A 1 1; and YOS 1 38 I 39, cited CAD K 349b.

<sup>9)</sup>R. Borger, ABZ p. 234. The value is based on the variant EN.TI in « Inanna and Ebiḫ » line 41 (mscr. Barry Eichler, used here courtesy M. Civil). See furthermore A. Sjöberg, JCS 21, 275<sup>3</sup> and M. Civil, JAOS 92, 271.

<sup>10)</sup>Cf. on this problem I.J. Gelb, AJSL 55, 68, and id., MAD 3, 56; J.J.M. Roberts, The Earliest Semitic Pantheon (Baltimore 1972), p. 12, again considers a Semitic etymology, but does not make a connection with the root \**bḫ* « to gird » (for other OAKK derivatives of this root see MAD 3, 12).

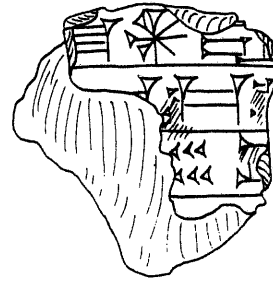
Walter FARBER (05-06-91)

The Oriental Institute, University of Chicago  
1155 E. 58th Street, CHICAGO, IL 60637, U.S.A.

**73) Drei Nebukadnezar-Ziegelfragmente** – Anlässlich eines Besuches in Babylon wurden zwei Fragmente aus der Abraumhalde in der Nähe des « Gartens der Semiramis » geborgen, die sich jetzt im Privatbesitz einer Familie in Pforzheim befinden. Es handelt sich um zwei sehr unterschiedlich geartete Bruchstücke, zumindest, was die Tonqualität angeht.

1. Das kleinere Stück mißt jeweils an der breitesten bzw. längsten Stelle ca. 7x7 cm und ist 1,3 - 2,0 cm dick. Es handelt sich um ein Fragment eines Nebukadnezar-Ziegels aus sehr fein gemagertem, hellbeigem Ton. Die Inschrift lautet :

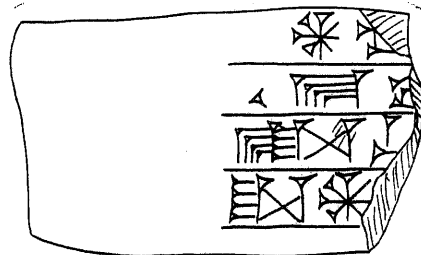
1	[ <sup>d</sup> Nabû-kudurri-ušur	]
2	[LUGAL K]Á.DINGIR.R[A <sup>ki</sup>	]
3	[zānin] 'É].SAG.Í [LA	]
4	[ù É.Z].I.D[A	]
5	[	]



2. Das zweite Exemplar ist eine Kante eines Ziegels, der an der Seite die Inschrift trug. Seine Abmessungen sind: 9x9x7,5 cm. Die ursprüngliche Höhe des Ziegels ist noch vorhanden, was man an den gut erhaltenen Abdrücken von Strohmatte auf der Unterseite sehen kann.

Die Inschrift wurde, wie in der Umzeichnung angedeutet, im Abstand von 5 cm vom linken Rand entfernt aus angebracht. Es sind noch folgende vier Zeilenanfänge erhalten :

1	<sup>d</sup> A[G-kudurri-ušur/nā'id	]
2	u É.S[AG.ÍLA	... ]
3	É ša x [ ... aplu ašarēdu ]	
4	ša d[ ... anāku	]



Bei dem König kann es sich um Nebukadnezar II. oder um Nabonid handeln.

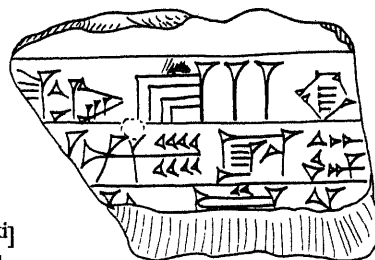
3. Das dritte mir zur Kenntnis gebrachte Ziegelfragment wurde ebenfalls in Babylon, im Schutt beim « Garten der Semiramis » gefunden. Der Ton dieses Stückes ist wieder von anderer Qualität als bei Nr. 1 und 2: er ist rötlich-hellbraun, sehr bröselig, mit klar erkennbarer Spelzmagerung.

Das Fragment mißt 9,3x6,5 cm und ist an der breitesten Stelle noch 3,0 cm dick. Es handelt sich um eine dreizeilige Nebukadnezar-Inschrift, wahrscheinlich Nebukadnezar Nr. 40 (vgl. Walker, Cuneiform Brick Inscription, 1981, Nr. 101; s. dort auch zu der Variante KÁ.MIN<sup>ki</sup> in BM 90311, 90930 und 137425).

Die Inschrift lautet :

- 1 [dNabû-kudurri-ušur L]JUGAL É.MINKi [zānin]
- 2 [É.SAG.ÍLA u] [É]ZÍ.DA DUM[U.NITA ašarēdu]
- 3 [ša dNabû-apla-ušur LUGA]L [KÁ.DINGIR]i.[RAki]

Z.1 : Das É ist ziemlich klar und von dem KÁ in Z. 3 zu unterscheiden.



Karin REITER (07-06-91)  
Assyriologie, Sandgasse 7  
D-6900 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

**74) Anmerkungen zu neupublizierten Texten aus Kirkuk im British Museum** – Im British Museum befinden sich noch etwa 300 unveröffentlichte Tontafeln und Bruchstücke, die aus dem ehemaligen Reich von Arrapha stammen. Die Mehrzahl davon kommt aus Nuzi, eine kleine Gruppe aus der Stadt Arrapha, dem heutigen Kirkuk. Letztere Gruppe hat K. Grosz nun in Umschrift und Übersetzung vorgelegt (The Archive of the Wullu Family, CNI Publications 5, Kopenhagen 1988). Uns sind die Texte, da wir selbst eine Veröffentlichung der verbliebenen Urkunden planen, bekannt. Bedauerlicherweise ist der Bearbeiterin eine Reihe von Fehlern unterlaufen, die wir im folgenden, zumindest soweit es die Umschriften betrifft, korrigieren wollen.

BM 102.360 : Z.1 gehört wahrscheinlich an das Ende des Textes ; Z.2 ]e]a-ri-ia ; Z.14' klar ]al-te-šup, danach noch zwei zerstörte Zeilen : ]x, ]ši, unter den Siegellegenden möglicherweise ]Til-ri-ú S. Kuššuja.

BM 102.369 : am Ende Ma-a[t-te-šup].

BM 102.374 : Z.5 ]-hu-za statt hu-a.

BM 104.792 : Z.3 in der Lücke ]ù] ; bei den Zeugen Ariwagalše S. Ge-[el-še-eh-we] zu ergänzen.

BM 104.795 : Z.7-8 à i-na bu-qú-ni i-na <sup>8</sup>ITU-ši Ar-qa-bi-in-]ni] ; Z.21' Ariperha LÚ MUĤA[LDIM].

BM 104.812 : Z.3 A.ŠÀ a-šar zi-il-[x (x)] ]E]i?-ni-]i-š]-[...] ; Rs.7' Ku-du-uq-qa statt Ta-uq-qa ; li.Rd. [NA<sub>4</sub> KI]ŠIB ]Na-[...] , darunter noch ein zerstörtes Zeichen.

BM 104.813 : Z.4' i-na URU DINGIR. ]MEŠ]i ]i-na] KÁ É.GAL-lim ; Z.16 wohl Du-ta-ar-an-ki zu lesen.

BM 104.814 : Z.20 -]e-šup ; Z.22 eindeutig -]i-iš-še statt ]ha-iš-še.

BM 104.815 : Z.10 [IGI Š]e-el-li-ia DUMU Ta-ia ; Z.11 [Šúk]-]ri]-ia DUMU Du-ra-r[ ]i] ; Z.12 [Tar-mi-]i]-la DUMU Tup-ki-til-]la] ; Z.13 IGI E[ ]l-]i-]ip-til-la DUB.SAR (vgl. jeweils die Siegellegenden!).

BM 104.816 : Z.20' ist ú-še-eš-šf zu lesen ; Z.23' IGI [... DUMU] ]Zi-li-]ge-wa-ar ziemlich gut auf der Tafel zu erkennen.

BM 104.817 : Z.3 am Ende nach URU Zi-iz-za eindeutig KAB (*šumēlu*), nicht DÛ. Die Spezifizierung von Toponymen als « rechts » und « links » ist häufig belegt. Ein wie auch immer gearteter Nebensatz an dieser Stelle wäre sehr ungewöhnlich. Die Übersetzung (S.136) « at the road which has been made <to> the city of Zirra (sic!) » ist demnach falsch ; Z.4 Ende he satt hē ; Z.12 \*Pa-za-nu (auch unter den Zeugen auf der Rs. DUMU ]Hinzuraja) wird in der Übersetzung einfach als [K]unnu gelesen, was wohl auf den Ergänzungsvorschlag in Yale 19 zurückgeht, wo sich vor dem Namen ein Bruch befindet. Trotz der gesperrten Schreibung des un (PA+ZA) ist der Name wohl Unnu zu lesen ; Z.19 : Der Name des Schreibers ist schwierig. Für Yale 19:26 schlägt D. Owen die Lesung [Waqar]-bēl vor (SCCNH 1, S. 399f.), M. Maidman « Tukulti?-bēli? » (ZA 76 [1986] 286). Wir meinen GIŠ.KU-EN auf der Tafel zu sehen. K. Grosz umschreibt den Namen nicht, sondern gibt eine Umzeichnung, die in etwa unserer Lesung entspricht, übersetzt aber « Waqar-bēl ». Wie beides zusammenzubringen ist, bleibt uns verborgen. Möglicherweise ist der Name *Kakkubēl* zu lesen (Hinweis K. Deller, vgl. CTN III S.272 Anm.43 GIŠ.TUKUL = <sup>d</sup>GIŠ.TUKUL) ; Z.21 : statt [...] -ri-ta-a-a ist [NA<sub>4</sub> A]r-ta-a-a zu lesen (vgl. den Zeugen Artaja S. Ĥašipamma Z.18).

BM 104.818 : z.20' beginnt mit ta-še-ni-ip-še, von einem kip keine Spur. Dahinter ist die Tafel abgebrochen.

BM 104.819 (Übers. auf S. 146 [!]) : Z.4' besser ih-te-pe « machte ungültig » ; Z.8' unverständlich, aber « SI.A » sieht eher wie ak aus (so auch in der Übers.) ; Z.10' : [...] -šu-ia DUMU Ta-a-a (vgl. Mušuja S. Taja Yale 10 :6).

BM 104.820 : Z.9 lautet 9 MA.NA URUDU ]Še-q[ar-rù qa-du MÁŠ]-ti-šú ; Z.15 Ge-en-ni-]x-(x)] , gemeint ist sicher Kenni-enni/a, der auch Gadd 38, 39, Yale 1, vielleicht auch JEN 223 (Zizza) erscheint. ]x] wie Grosz als -na] zu lesen verbietet sich, da dann der Wortstamm des zweiten Namensbestandteiles entfielen.

BM 104.821 : Z.10' NA<sub>4</sub> ]A-ri-wa-qa-al (nicht -gal-) -še.

BM 104.822 : Z.2' a] ]r]-ku-ti ; Z.5 id-[din] ; am Ende weitere Zeile : ]Ar-ra-ap-].

BM 104.823 : Z.2 3 UDU.MEŠ ; Z.3 du-ur-ri-we ; Z.4 statt ]UDU] ist ein Rasur.

BM 104.824 : Z.3 Aš-ša-du-ia ; Z.7 ]Mu-li :-im-na-ti :el-te-qē ; Z.8 Ende steht IGI, ebenso Z.10 Ni-]in]-ki-a IGI, nicht -we.

BM 104.825 : Z.5 KUŠ.MEŠ

BM 104.826 : Z.4 ]U<sub>4</sub><sup>1</sup>-mi an-ni-ti-ma ; möglicherweise in [Azu-*hi*]-in-ni (Z.11') geschrieben.

BM 104.828+ : Z.9 -ti am Ende erhalten ; Z.12 im-[ta-]l<sup>1</sup>u-ú ; Z.21 erhalten ist TUR, nicht -la ; Z.22 ]A-*kip*-[še-n]i la i-leq-q[è] ; Z.26 vielleicht [Ĥa-]na-tu<sub>4</sub> S. Ĥabira ; Z.27 R]I-ra-pa-i (eine Ergänzung ist nicht möglich) ; Z.30 ]-še-el-li DUMU Ar-nu-ur-*hé* (!). Das erste Zeichen ist eher *še* als *bi*. Darüberhinaus sind Namen auf -elli durchweg feminin, hier aber kaum zu erwarten. Zu ergänzen wäre Ar-, Arip- oder *Tehup*-.

BM 104.831 : Die Umschrift beginnt mit der Rs. Über dem Angegebenen findet sich noch eine Zeile ]ge-el<sup>1</sup>], das mu- in der dritten Zeile ist fast ganz erhalten. Nach dem Siegel des Wantinugur beginnt die Vs. mit [... *Túl-pi-še-en-ni* DUMU *Ta-ú-ka*, zu ergänzen nach Gadd 1 :33.

BM 104.832 : Z.2 *áš* statt *aš*.

BM 104.833 : Z.2 I<sup>1</sup>?[+n] ]ANŠE<sup>1</sup> A.ŠÀ.ME<Š> Ar/ar-ti-*hé* ; Z.4-5 ]i-na li-it<sup>1</sup> A.ŠÀ.ME<Š> <sup>5</sup>ša ]r<sub>x</sub>-(x)-x<sup>1</sup>-te-šup ; Z.6 Anfang ]a-<sup>1</sup>n[a

BM 117.743 : Z.18 ]-ša-as-[s<sup>1</sup> ; Z.22 [ša ]É<sup>1</sup>?[.GAL<sup>?</sup> ; Z.23 -n]i<sup>?</sup> šá-*f*[i-ir (Danach folgt eine Linie und erst darunter beginnt die Zeugenliste. Der Zeuge *Ipšahalu* ist daher nicht existent!).

BM 120.067 : Z.6 (verläuft quer über die Rs.) ... *ku-ma-nu* A.ŠÀ *ina ú-<sup>1</sup>gàr* AN.ZA.KÀR Zi<sup>1</sup>?[*-ge*] ; Z.8 *an-na-ti* ; Z.18 als Patronym ist nicht *Ithišta* (so hapax), sondern *Ithipugur* zu ergänzen (vgl. Gadd 35,39,41, BM 104.820, Yale 1,2,5) ; Z.29 nicht ]ša-<sup>1</sup>, sondern ]Er-r[a-zi, der häufig im selben Kontext erscheint ; vor dem Schreiber am u.Rd. steht noch [NA<sub>4</sub>.KIŠIB ]<sup>1</sup>[A<sup>1</sup>-ri-]pa<sup>1</sup>-p[u].

BM 120.108 : auf der Rs. fehlt über der Linie eine Zeile : ]x ar-ru.

Zufällig fiel uns noch folgende unmögliche Ergänzung auf S.190 Z.34 auf: Statt \*[Ĥa-]ši-ip-*ha-lu* muß es [I-]ši-ip-*ha-lu* heißen, wie einen nicht nur NPN 74, sondern auch die Z.37 lehrt!

Gerfrid G. W. MÜLLER (18-05-91)

Altorient. Seminar, Rosenstr. 9

D-4400 MÜNSTER, ALLEMAGNE

75) *kurru(m)* « Mehlbrei » (Fortschreibung von Or 54, 327-330) – Die jüngst erfolgte Veröffentlichung des nB Belegs W.18202.75 : 2 (Or 54, 327 sub 2) durch E. Gehlken, Uruk. Spätbabylonische Wirtschaftstexte aus dem Eanna-Archiv I (AUWE 5, 1990) Nr. 1:2, gibt Anlaß, das Thema zu vertiefen. M. Stol machte mich freundlicherweise auf zwei Belegstellen aufmerksam, deren von mir zu verantwortende Interpretation hier vorgelegt sei. Erstmals in Mari-Texten bezeugt ist *kurru(m)* in dem Sprichwort J.-M. Durand, AÉM I/1 6 :16-19, das in einem Brief des Bannum an den König zitiert wird : <sup>16</sup>*ka-al-ba-tum ma-re-ša ú-sà-an-na-aq um-ma-mi* <sup>17</sup>*a-na mi-im-ma qa-at-tu-ku-nu la tu-ub-ba-la* <sup>18</sup>*ú ši-i i-bu-ma ma-aš-kam i-na ku-ur-ri-im ú-še-li-ma* <sup>19</sup>*ir-<sup>1</sup>ú-ub a-ka-la-am*, « die Hündin sekkiert ihre Welpen mit den Worten : ‘Grapscht nicht mit euren Pfoten nach allem Möglichen!’ ; sie (selbst) aber kam herbei, fischte sich ein Fell aus dem Mehlbrei heraus und hub an, es zu fressen ». Das Muttertier hält sich demnach selbst nicht an die Verbote, die sie ihren Jungen einzuschärfen nicht müde wird. Sie betreffen Unappetitliches, Ungenießbares, Gesundheitsschädigendes ; der nämliche Gedanke liegt *qerdu akálu kurru šatû* in nA Pönalklauseln (vgl. Or 54,329) zugrunde : dem Vertragsbrüchigen soll gesundheitlicher Schaden (vielleicht mit tödlichem Ausgang) zugefügt werden.

Der Beleg KUB XXXVII 55 ii 10' kann nur durch Heranziehung des Duplikats LKA 160 = BAM 140 in einen sinnvollen Zusammenhang gebracht werden ; in der nachstehenden Partiturnumschrift bedeutet A den Abschnitt KUB XXXVII 55 ii 5'-15' und B LKA 160 = BAM 140 Vs 10-Rs 3 :

A	ša-la-am [	]	ù ka-aš-[ša-ap-ti	]
B	ALAM UŠ <sub>11</sub> .ZU	u MÍ.UŠ <sub>11</sub> .ZU	DÛ-uš-ma	
A	šu-um-šu-[nu i-na		a- <i>hi</i> -šu-nu [	]
B	[		MAŠ.SÌL SAR-ár i-di-šu-nu ana EGIR-šu-nu	
A	[		mu-ša- <i>fi</i> [	
B	[tu-ta-ar-ma i-n]a mu-ša- <i>fi</i>	NIGIN-šú-nu-ti	Ì.ĤAB	
A	[		ina BU.UR.Z[IGAL-li	]
B	[ina UG]U-šú-nu tu-ra-aq <ina>	UB.GA-ti	la-a ša-ri-ip-ti	
A	ta-na-aš-ši-[		ta-da-an-š[u-nu-ti]	
B	ta-{[x <sup>1</sup> ]-na-ši-šú-nu-ti ma- <i>har</i>	d.UTU ta-dan <sup>an</sup> -šú-nu-te		
A	[		qa-ti-ka [	
B	[me-e <sup>1</sup> ] A.GÚB.BA ŠU.2-ka	ù GÌR.2-ka ana	UGU-šú-nu ta-ša- <i>hat</i>	

« Du machst ein Bild des Zauberers und der Zauberin und schreibst ihren Namen auf die Schulter ; ihre Arme biegest du nach hinten und umwickelst sie mit ausgekämmtem Haar. (Den Inhalt eines Gefäßes mit Mehlbrei (var. in B : ranzigem Öl) entleerst du über sie. In einem ungebrannten *burzigallu*-Gefäß (var. UB.GA-ti

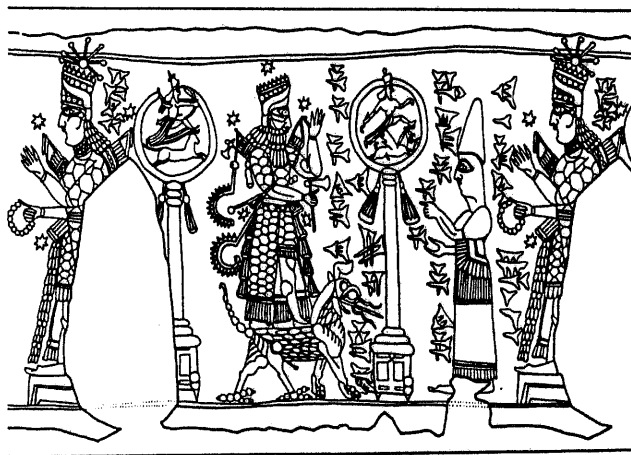
in B mir unverständlich) hebst du sie hoch. Vor dem Sonnengott sprichst du das Urteil über sie. Mit Wasser aus dem Weihwasserbecken spülst du deine Hände und deine Füße über ihnen ab » (vgl. CAD Š/1 84b/85a). Falls die hier vorgeschlagene Rekonstruktion zutrifft, sind *kurru* und *ikukku* (AHw 369b ; CAD I/J 69b/70a) sachliche Varianten, deren gemeinsamer Nenner « übelriechende/-schmeckende Substanz » sein dürfte.

K. DELLER (23-07-91)  
Assyriologie, Sandgasse 7  
D-6900 HEIDELBERG ALLEMAGNE

76) **Qab(a)râ « Grabstadt »** – In N.A.B.U. 1990/84 wurde vorgeschlagen, den nA Ortsnamen URU.Ba-qar-(ri) als tabuvermeidende Inversion des aB Ortsnamens *Qa-ab/ba-ra-a<sup>ki</sup>* aufzufassen (und die beiden Toponyme miteinander zu gleichen). In Nabnitu XXIII 212 (MSL 16,218) ist dieser Gedanke bereits reflektiert: Auf zwei Einträge für *qa-ab-ru* folgt [*Q*]*á-ba-ra<sup>ki</sup>* mit der Auflösung ŠU URU<sup>ki</sup> « dito, als Toponym »

K. DELLER (23-07-91)

77) **Zum Siegel des Aššur-šumu-iddina** – In AfO 35 (1988) 123, Abb. 5a, hat Ursula Moortgat-Correns dankenswerterweise das im Nachlaß Anton Moortgats vorgefundene Photo eines beschrifteten neuassyrischen Rollsiegels veröffentlicht. Der Verbleib des Originals ist leider unbekannt. Der Herausgeber des AfO, Hans Hirsch, hat uns freundlichst gestattet, die von Wolfgang Jacob angefertigte und AfO 35, 123, Abb.5b, publizierte Umzeichnung hier zu reproduzieren. Mittels einer Overhead-Projector-Folie haben wir aus dem Negativ ein Positiv hergestellt, in das Nadja Wrede die Legende eingefügt hat. Ihre Mühe und Sorgfalt verdient unseren aufrichtigen Dank.



Eine erste Umschrift der Legende bot K. Kessler, AfO 35, 13 ; H. Hirsch steuerte ebd. 134-135 einen Interpretationsvorschlag für MAŠ d.IM bei. W.G. Lambert widmete nun in N.A.B.U. 1991/14 der Siegellegende seine Aufmerksamkeit, wobei er die Zeilenanordnung veränderte (Z.1 jetzt Z.5) und die Emendation *šá KASKAL-ni!*, « of Harran », vorschlug.

Lamberts Zeilenzählung übernehmend schlagen wir folgende Umschrift und Übersetzung der Legende vor :

1	<i>šá 1.Aš+šur-MU-SUM-na</i>	(Siegel) des Aššur-šumu-iddina,
2	<i>LÚ*.SANGA d.MAŠ.MAŠ d.IM</i>	Priesters des Nergal (und) des Adad
3	<i>šá KASKAL DÛ</i>	des Feldzug Unternehmens.
4	<i>d.MAŠ.&lt;MAŠ&gt; d.IM šá URU.Kal-ḫi</i>	Nergal (und) Adad von Kalḫu.
5	<i>EGIR [ ]</i>	Hinter/Nach [ ]

Bei unbefangener Lektüre ist zu konstatieren, daß die Determinative (1, Lú\*, d, URU) neuassyrischem Schriftgebrauch entsprechend korrekt gesetzt sind. Hätte der Graveur mit dem zweiten MAŠ in Z.2 und mit KASKAL in Z.3 eine Personenbezeichnung bzw. ein Toponym intendiert, müßten sich dort die Determinative LÚ\* bzw. URU finden. Auch ist das Wort KASKAL, « Feldzug », wohl das entscheidende Verbindungsglied zwischen der Legende und dem ikonographischen Inhalt des Siegels, das zwei Standarten zeigt ; wird es gegen

das Toponym (URU.)Kaskal eingetauscht, geht dieser Bezug verloren. Eine Umdeutung des letzten Zeichens der Z.3 von DÜ nach *ni'* erscheint auch deswegen problematisch, weil zwar die Möglichkeit besteht, daß ein *šangû* für ein Götterpaar in mehreren Städten zuständig ist, wie z.B. Qurdi-Nergal für Zababa und Baba in Arba'il, Harrân und Ĥuzirîna (vgl. B. Menzel, Assyrische Tempel, I S.205, Nr.56). Jedoch handelt es sich hierbei immer um ein und dasselbe Götterpaar! Neben der das Toponym betreffenden Emendation wäre in Lamberts Rekonstruktion eine weitere Emendation an dem ersten der beiden Theonyme vonnöten.

Unser Vorschlag geht dahin, Z.3 als *ša ĥarrâni/hûli epâše*, « (dazu bestimmt,) Feldzug zu unternehmen » zu deuten. Für die Syntax (*ša* + Infinitiv, vorangestelltes Objekt mit Kasusattraktion) vgl. J.Aro, StOr 26,53 :2.56 und K.Deller, Or 32,230 :dritte Gruppe; lexikalisch dürfte *ĥarrânu/hûlu epâšu* hier erstmals bezeugt sein. Z.4 ist als Zusatzinformation zu verstehen, daß Nergal und Adad in Kalhu « stationiert » waren und diese Stadt, wie in Sg 8,6-14, als Ausgangspunkt der Feldzüge diente.

Das epigraphische Problem ließe sich somit, wie K.Kessler klar erkannt hat, auf die Diskrepanz zwischen d.MAŠ.MAŠ (Z.2) und d.MAŠ (Z.4) reduzieren: entweder muß man ein MAŠ tilgen oder ein MAŠ hinzufügen. Die Argumente Für und Wider lassen sich nicht in einer *note brève* ausbreiten. Es war darum geplant, in unseren aufeinander abgestimmten Vorträgen diesen Sachverhalt auf der Rencontre 1990 in Bagdad einer Klärung zuzuführen. Er soll jetzt in einem für BaM 23 (1992) vorgesehenen Aufsatz zur Sprache kommen, der dem Thema « Standarten » gewidmet ist. E. Bleibtreu wird unser philologisches Material durch das von ihr gesammelte ikonographische ergänzen und veranschaulichen.

Beate PONGRATZ-LEISTEN & K. DELLER (22-08-91)  
 Altorientalisches Seminar Assyriologie  
 Corrensstraße 12 Sandgasse 7  
 D-7400 TÜBINGEN D-6900 HEIDELBERG  
 ALLEMAGNE

78) Le « temple aux peintures » d'Aššur – W. Farber vient de republier une inscription de Šalim-Aššur, dans laquelle ce souverain paléo-assyrien commémore la construction d'un temple au dieu Aššur (ARRIM 9, 1991, 13-16). A la l. 9, ce bâtiment est décrit comme É BU.XX.MI. Dans une note, Farber indique: « The sign between BU and MI (hardly LUM) defies identification. It looks somewhat like an UR with a protruding upper horizontal, but \**bû Burmi* makes no sense » (p. 14a). En réalité, *bû burmî* est connu à Mari comme variante pour *bû birmî* (voir déjà CAD E 257b). Le sens de l'expression est longtemps resté obscur: on avait songé à un « atelier à la laine teinte ». J.-M. Durand a montré récemment qu'il fallait en réalité comprendre l'expression comme le « bâtiment aux peintures », qu'il a pu, dans le palais de Mari, identifier à la chapelle d'Eštar (salle 132) (voir son importante étude sur « L'organisation de l'espace dans le palais de Mari: le témoignage des textes », dans E. Lévy [éd.], *Le système palatial en Orient, en Grèce et à Rome*, Travaux du Centre de Recherche sur le Proche-Orient et la Grèce antiques 9, Strasbourg 1987, p. 39-110 et notamment p. 49 et 70-73). Si l'on poursuit le parallèle avec Mari, l'inscription de Šalim-Aššur, qui mentionne un « palais », pourrait donc commémorer la construction dans le complexe palatial d'une chapelle vouée à Aššur et décorée de peintures murales.

Dominique CHARPIN (16-09-91)  
 Appt 2103, 10 villa d'Este, 75013 PARIS

79) Egg Offerings for the Gods of Babylon – In three of his inscriptions Nebuchadnezzar II boasts of having established regular offerings of eggs, birds and fish, collectively designated as « the pride of the marsh » (*simat appāri*), for the gods of Babylon and Borsippa. The references are as follows:  
 IR 65 (= VAB IV Nbk.9 = Berger, AOAT 4/I pp. 287-88, Nbk. Zylinder III, 4)

Offerings to Marduk, Zarpanitu, and the gods of Babylon

Col.I 18. *qá-du-um šá dingir.dingir é.sag.íl ù dingir.dingir ba-bi-lam<sup>ki</sup>*  
 19. *nu-ú-nù iṣ-ṣu-ru ú-šu-um-mu pe-la-a si-ma-at ap-pa-ri-im*  
 20-25 (various delicacies such as honey, milk, oil, wine, beer etc ...)  
 26. *ki-ma me-e na-a-ri la ni-bi-im*  
 27. *i-na ḡiṣbanšur ḏamar.ud ù ḏzar-pa-ni-tu<sub>4</sub>*  
 28. *en.meš-e-a lu ú-da-aš-ša-am*

« Together with the gods of Esagil and the gods of Babylon, fish, birds, voles (and) eggs, the pride of



the marsh (...), did I provide abundantly, like the countless waters of a river, for the table of Marduk and Zarpanītu my lords. »

Offerings to Nabû and Nanaya at Borsippa

- Col.II 30. *pé-la-a si-ma-at ap-pa-ri-im*<sup>1</sup>  
 31-33 (oil, beer, wine, butter and milk)  
 34. *gišbanšur d<sup>na</sup>-bi-um à d<sup>na</sup>-na-a en.meš-e-a*  
 35. *e-li ša pa-nim ú-ṭa-ah-hi-id*

« Eggs, the pride of the marsh (...), did I provide in greatly increased quantities for the table of Nabû and Nanaya my lords. »

Similar statements are repeated in Col. III 13-17 (eggs, birds and fish for Marduk and Nabû in the Esagil and the Ezida) and also occur in the Wadi-Brissa and Nahr el-Kelb inscriptions of the same ruler (Weissbach WVD OG 5 = VAB IV Nbk.19 = Berger, AOAT 4/I pp.314-18, Wadi-Brissa + Nahr el-Kelb Inschrift) : B Col.VII 19-21, also mentions « eggs, the pride of the marsh » (*nunuz-a si-ma-ṭat<sup>1</sup> ap-pa-ri*), whereas A Col.VII 7-10 is more specific, listing « duck eggs » among the delicacies offered to Nabû and Nanaya at Borsippa (see also the inscription BM 45619 now fully published by A.R. George in RA 82, 1988, 146) :

- A Col.VII 7. [o o] *qá-du šá dingir.meš b[ar-síp<sup>ki</sup>]*  
 8. [o] *uz.tur<sup>mušen</sup> 3 tu.kur<sub>4</sub> 20 š[eš<sup>mušen</sup>]*  
 9. [o] *nunuz uz.tur<sup>mušen</sup> 2 ú-šum-[mu-ú]*  
 10. *i-si-ih nu-ṭ<sup>nu</sup> zu.ab si-mat a[p-pa-ri]*

“Together with the gods of B[orsippa ...] ducks, 3 turtledoves, 20 *mar[ratu]* birds ...] duck eggs, 2 vo[les], a string of fish from the Apsû, the pride of the marsh ... »

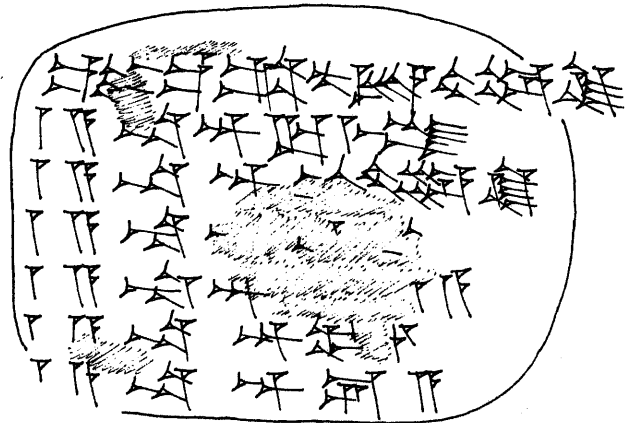
The existence of egg offerings in the Esagil and the Ezida is known only from the aforementioned inscriptions. The tablet published here therefore provides the first archival confirmation of Nebuchadnezzar's claim to have instituted, and in some cases reinstated or increased, such offerings. The tablet bears the museum number YBC 5159 and was recently identified in the course of cataloguing the holdings of the Yale Babylonian Collection<sup>1</sup>. Measurements of the tablet are 31x40x16 mm. :

YBC 5159

- obv. 1. *nunuz nap-ta-nu<sup>meš</sup> šá tin.tir<sup>ki</sup>*  
 2. *1 a-na d<sup>taš</sup>-me-tu<sub>4</sub>*  
 3. *1 a-na d<sup>gašan</sup> tin.tir<sup>ki</sup>*  
 4. *1 a-na [d o o]*  
 5. *1 a-na [d o o]-a*  
 6. *1 a-na d<sup>di</sup>.kud<sup>1</sup>*  
 7. *1 a-na d<sup>é</sup>-a*

rev. uninscribed

1. Egg(s for the sacred) meals of Babylon.
2. One for Tašmêtu
3. One for the Lady-of-Babylon
4. One for 'o o'
5. One for 'o o'
6. One for Madanu
7. One for Ea



The deity mentioned in line 3 is probably Zarpanītu, the consort of Marduk. One is tempted to read *d<sup>na</sup>-na<sup>1</sup>-a* on line 5 but not enough traces remain to put this reading beyond question. Although the tablet doesn't bear a date formula its paleography is so unmistakably characteristic of the sixth century that one can safely assume the text to have been drafted during the reign of Nebuchadnezzar II himself or one of his successors. The transaction recorded here parallels the inscriptions of the king, I R 65 Col.11 10-18 in particular, which reminds us that egg offerings were instituted not only for Marduk and Zarpanītu, but also for « the gods of the Esagil and the gods of Babylon. » Tašmêtu (the consort of Nabû), Madanu and Ea are indeed deities likely to have been worshipped in the Esagil and other temples of the capital. This data provides further

confirmation that the statements found in building inscriptions, far from being mere vaunting, often faithfully reflect ancient cultic practices and can be used as reliable historical sources. The origin of the tablet is unknown. One may presume, however, that it originally belonged to the archive of the Esagil or another temple of the capital. Administrative texts from the Esagil are extremely rare for that period, insofar as published material is concerned.

Egg offerings seem to have been an exclusive privilege of the gods of Babylon and Borsippa. To be sure, eggs are never mentioned in the thousands of Neo-Babylonian texts from Sippar and Uruk dealing with the maintenance of the cult. Nevertheless, duck and ostrich eggs are mentioned in Seleucid rituals from Uruk for the second meal of the morning (*naptanu tardennu ša šēri*) presented to Anu, Antu and the gods of Bīt Rēš and Irigal (AO 6451, F. Thureau-Dangin, *Rituels Accadiens*, Paris, 1921, pp. 64, 78 and 84):

rev. 17. 30 šeg<sup>mušen</sup> 20 tu.kur<sup>mušen</sup> 3 nunuz ga.nu<sup>mušen</sup> 3 nunuz uz.tur<sup>mušen</sup>

« 30 *marratu* birds, 20 turtledoves, 3 ostrich eggs and 3 duck eggs. »

While ostrich eggs must have been a luxury item in all periods of Mesopotamian history (see references in A. Salonen, *Vögel und Vogelfang im alten Mesopotamien*, AASF b 180, 1973, 166), ducks eggs were presumably a more easily available item. Yet, references to duck eggs outside lexical texts are extremely rare. A few years ago D.I. Owen published an interesting text from the Ur III dynasty listing 391 duck eggs (391 nunuz uz.tur) among large numbers of birds of various kinds, turtle eggs and turtles (D.I. Owen, « Of Birds, Eggs and Turtles, » ZA 71, 1981, 29-47; see also the appendix by W.W. Hallo, pp. 48-50, with publication of YBC 16648, also from the Ur III period, listing 25 duck eggs among sundry items). Owen speculated that these deliveries were intended either for the royal table or for the temples of Ur and Nippur. If the latter hypothesis eventually proves right, then we will have some evidence for the great antiquity of the practice of egg offerings mentioned in the inscriptions of Nebuchadnezzar II and now confirmed by YBC 5159.

<sup>1</sup>I wish to express my thanks to Prof. W.W. Hallo, Curator of the Collection, who granted permission to publish the text, and to Prof. G. Beckman, Associate Curator of the Collection, who brought it to my attention.

Paul-Alain BEAULIEU (02-08-91)  
Babylonian Collection, Yale University  
NEW HAVEN, CT 06529 USA

**80) A Kettle-Drum Ritual during Iyar Seleucid Era 85** – The astronomical diary Sachs-Hunger Diaries II -226 records the celebration of a ritual during the second month of the year, *ajaru*, Seleucid era 85 :

20' .....arhu šuātu(itu.bi)  
21' [.....] x ma bit mu-um-ma la ep-šú  
22' [.....] x pu-ha-du ik-ta-as-su-ú urudu<sup>1</sup>[i-]i-su<sup>1</sup>  
23' [.... K]A.INIM in-da-nu .....

LBAT 288+289 20'-23'

(= Sachs-Hunger Diaries II p.132 rev. 20'-23', Photo pl. 95).

20' ..... that month  
21' [.....] .. the workshop were not made/done.  
22' [.....] ..lambs they bound, the ket[tle-d]rum  
23' [.... in]cantation(s) he recited.....

This ritual may be compared with the ritual *arāmu ša lilissi siparri* «The Covering of the Bronze Kettle-Drum». This ritual is known both from four versions of the ritual edited by F. Thureau-Dangin in Racc. 10-33, as well as five additional pieces from the Resh Temple in Uruk published by W. Mayer as Bagd. Mitt. Beih. 2 5-9.<sup>2</sup> The related text O 175 (F. Thureau-Dangin RA 16 144-156) presents a theological-mystical commentary to the bronze kettle-drum ritual with a diagram of the ceremony.<sup>3</sup>

The astronomical diary itself opens with a reference to the *bīt mummi* « temple workshop », <sup>4</sup> and then notes three elements of the ritual. The sacrifice of *puhādū* « lambs », the presence of the kettle-drum, and the recitation of incantations. Similar elements are present in examples of the ritual *arāmu ša lilissi siparri*. The *bīt mummi*, workshop, where the bull-skin for covering the bronze kettle-drum is prepared and placed on the drum, occurs in TCL 6 44, IVR 23 1, and Bagd. Mitt. Beih. 2 5-7.<sup>5</sup> Instructions for the actual covering of the bronze kettle-drum itself survive in TCL 6 44 ii 25, KAR 60 rev. 8, and IVR 32 1 i 7,<sup>6</sup> and both TCL 6 44 i 1 and Bagd. Mitt. Beih. 2 5 : 1 preserve parts of the opening line of the ritual : *enūma lilissi siparru ana arāmi ana pānūka* « When the bronze kettle-drum is before you for covering ». Incantations are recited in all four of the rituals edited by F. Thureau-Dangin in Racc., as well as in Bagd. Mitt. Beih. 2 5.<sup>7</sup>

The ritual in the astronomical diary may or may not be the standard ritual for « The covering of the Bronze Kettle-Drum » although the ritual in the diary does refer to sheep, the *bīt mummi*, and a kettle-drum.

First, *puhādū* « lambs » are sacrificed in line 22' rather than the more general <sup>udu</sup>*niqū* « sacrificial sheep » as in the standard rituals.<sup>8</sup> Second, Sachs-Hunger Diaries II 132 rev. 21' states that something(s) are not done in the *bū nummi*, and third, the astronomical diary preserves <sup>urudu</sup>*lilissu*, written with the determinative for copper, rather than the usual *lilissi siparri* « bronze kettle-drum ». Thus, Sachs-Hunger Diaries II 132 rev. 20'-23' may preserve an unorthodox kettle-drum ceremony.

In any case, the celebration of a kettle-drum ritual in the astronomical diary for -226 (= SE 85) is not the first attestation of such rituals in astronomical diaries. Both the *nēpešu ša arāmu ša li[lilissi siparri]* « The ritual for the covering of the bronze ket[tle-drum] », as well as the ritual for the renovation of temples *enūma iqār bū ili iqāpu* « When the Wall of a Temple Buckles », including a recitation of the incantation *enūma danu ibnū samē* « When Anu Built the Heavens », are performed by exorcists and lamentation priests 44 years earlier in the astronomical diary for -270 (= SE 41) (Hunger-Pingree Diaries I p. 352 rev. 13, 354 rev. 15-17).<sup>9</sup>

<sup>1</sup>Sachs-Hunger Diaries II p. 132 rev. 22' reads <sup>kuš</sup>*li[i-i]-su* but both the photograph and Sachs' copy in LBAT support the reading <sup>urudu</sup>*lilissu* « kettle-drum » and no examples of *lilissu* with the *kuš* determinative are attested in CAD or AHw. For kettle-drums made of *urudu* = (*w*)*erū* « copper », as opposed to kettle-drums of *UD.KA.BAR* = *siparru* « bronze », see TCL 5 6055 ii 9, ABL 1092 rev. 13-14; MSL 7 153 : 191-192. For other drums written with the *urudu* determinative see CAD N<sub>II</sub> 215 \**niqalaqū* and MSL VII 153 : 193-196 (Urgud). For kettle-drums made of *siparru* see J.A. Brinkman in D. Curtis *Bronze-Working Centres of Western Asia* 140 n. 44. In this article *urudu* = (*w*)*erū* will be translated in the traditional manner as « copper », and *siparru* likewise will be translated as « bronze », although it cannot be certain that the « copper »-determinative *urudu* in <sup>urudu</sup>*lilissu* in Sachs-Hunger Diaries II p.132 rev. 22' indicates that the kettle-drum is made of copper, rather than bronze or another « non-iron » metal (see J.A. Brinkman *Ibid* 137). Furthermore, Neo-Assyrian and Neo-Babylonian texts do not always differentiate between the copper and bronze (see J.A. Brinkman *ibid* 136-138 with further bibliography), and no study of this problem exists for the Hellenistic period.

<sup>2</sup>Racc. 10-33 No.1 = TCL 6 44; No. 2 = KAR 60; No. 3 = KAR 50//BBR II 56; No. 4 = IVR 23 1 (+K 9421) see HKL II 229. For further bibliography see W. Mayer, *Bagd. Mitt. Beih.* 2 p. 16. An edition of *Bagd. Mitt. Beih.* 2 6 is published by W. Mayer in *Or.* 47 432-437. For English and German translations see ANET 334-338, TUAT II/2 234-236.

<sup>3</sup>For an edition of O 175 and the partial duplicate AO 17626 (F. Thureau-Dangin, RA 41 30-32) see now also A. Livingstone, *Mystical and Mythological Explanatory Works of Assyrian and Babylonian Scholars* (1986), 187-204.

<sup>4</sup>For the *bū nummi* see W. Mayer, *Or* 47 (1978) 437 n. 41.

<sup>5</sup>TCL 6 44 i 7-9, 11; IVR 23 1 iv 25; *Bagd. Mitt. Beih.* 2 5 : 7, 6 : 41, 7 rev. 7'.

<sup>6</sup>When complete, *Bagd. Mitt. Beih.* 2 5 : 28, which duplicates parts of KAR 60 rev. 7-8, almost certainly preserved the instruction for covering the bronze kettle-drum.



<sup>7</sup>TCL 6 44 ii 9-10; KAR 60 10, 12; KAR 50 *obv.*, rev. 11; IVR 23 i 8-25; *Bagd. Mitt. Beih.* 2 5 : 19, 21.

<sup>8</sup>TCL 6 44 ii 3, 5, 33, iii 18; IVR 23 1 iii 27; *Bagd. Mitt. Beih.* 2 5 : 13.

<sup>9</sup>For these two rituals see the author's article « Antiochus I, Esagil, and A Celebration of the Ritual for Renovation of Temples » (RA 85, 1991, 75-77). Note also rituals in Sachs-Hunger Diaries II p. 14 : 20' ; 68 B' *obv.* 5' ; 130 -226 4' ; 134 : 18-19 ; 202 : 14-19 ; 330 rev. 4' -332 : 17' ; 404 : 14'.

Dr. Wayne HOROWITZ (13-08-91)  
Assyriology, The Hebrew Univ. of Jerusalem  
JERUSALEM, ISRAEL

**81) Unità di misura di capacità a Fara : bariga e gur-mah** – Una prima analisi dei testi di Fara riguardanti orzo, farina e grano, potrebbe far ritenere che fossero in uso due sistemi di unità di misura legati rispettivamente al gur-mah ed al NI-ga.

Ora, M.A. Powell<sup>1</sup> ha stabilito che il rapporto fra il gur-mah ed il NI-ga, nei testi di Fara, è di 1:2, ed un rapporto di questo genere porta piuttosto a concludere, che il NI-ga non è da considerare, l'unità di un sistema di misura, ma solo un sottomultiplo del gur-mah, indicato o con una notazione breve tramite il segno , oppure con una notazione unitaria con il segno  seguito dalla specificazione NI-ga.

In altre parole, a Fara, era in uso un unico sistema di unità di misura di capacità cioè quello basato sul gur-mah<sup>2</sup> con i suoi sottomultipli: il NI-ga, il bariga, il bān, il sila, nell'ordine.

Sulla base di tutta la documentazione amministrativa di Fara, cercheremo di stabilire in maniera definitiva le correlazioni che legano il gur-mah e i suoi sottomultipli.

Per determinare quanti sila costituiscono un bān e quanti bān costituiscono un bariga, osserviamo che WF 99, un testo che elenca 79 guruš cui competono razioni di farina di 5 sila, reca, nel suo colofone a v. I, la quantità totale di farina consegnata che è di 6 bariga, 3 bān e 5 sila; poiché il prodotto del numero di guruš per il valore di ciascuna razione (79 x 5) è 395 sila, ne ricaviamo che:

$$6 \text{ bariga} + 3 \text{ bān} = 390 \text{ sila}$$

D'altra parte, poiché in nessun testo di Fara sono presenti più di 5 bān (cfr. TSŠ 684 r. I 4), è ragionevole pensare che 1 bariga fosse costituito da 6 bān. Inoltre WF 98, un altro elenco di guruš, nel suo colofone, registra un totale di 82 dipendenti, che ricevono 2 bān ciascuno di farina, e un totale di 27

bariga<sup>3</sup> e 2 b à n di farina assegnata.

Se l'ipotesi che un bariga sia uguale a 6 b à n corrisponde al vero questo totale sarà :

$$27 \times 6 + 2 = 164 \text{ b à n}$$

che coincide con il prodotto del numero di guruš per il numero di b à n che ciascuno riceve

$$82 \times 2 = 164 \text{ b à n}$$

Accertato che 1 bariga = 6 b à n, consegue dall'uguaglianza relativa a WF 99 che :

$$6 \text{ bariga} = 3 \text{ b à n} = 39 \text{ b à n} = 390 \text{ s ì l a}$$

e quindi che :

$$1 \text{ b à n} = 10 \text{ s ì l a} \text{ e } 1 \text{ bariga} = 60 \text{ s ì l a}$$

Per stabilire il rapporto tra il bariga ed il gur-mah e l'esatto valore del gur-mah, con A. Deimel WF, pp. 13-14, prendiamo in considerazione WF 55, un piccolo testo che registra l'uscita di orzo da due granai per la semina di un lotto di terreno.

WF 55

r. I 1	10 + 1 (gur) 2 (bariga) še-gur-mah ganun-mah 6 še-gur 3 + 1/2 2 (bariga) ganun gúr-gúr	11 gur-mah e 2 bariga d'orzo (dal) granaio superiore 6 gur di orzo (e) 3 + 1/2 e 2 (bariga) (dal) granaio di Gurgur
r. II 1	še-numun	orzo per la semina
v. I 1	an-šè-gú 2 x 10 + 1 še-gur-mah še-numun 10 x 3 + 7 (bùr) 9 iku	Totale 21 gur-mah d'orzo orzo per la semina (per) 37 bur e 9 iku (di terreno)

Il totale delle due voci è uguale a 20 gur + 1/2 + 4 bariga. Confrontando questa quantità con il totale di v. I 2, otteniamo che

$$1/2 \text{ gur} = 4 \text{ bariga}$$

Questa uguaglianza è confermata da altre considerazioni :

a Nei testi di Fara il numero massimo di bariga è 7 ( cfr. TSŠ 93 v. IV II' )

b Il parallelismo tra TSŠ 130 e TSŠ 237<sup>4</sup> propone questa corrispondenza :

$$\text{TSŠ 130 v. I 8' : } 1/2 \text{ (gur) } 1 \text{ (bariga) nam-ni} = \text{TSŠ 237 r. IV' 1 : } 5 \text{ (bariga) nam-ni.}$$

Quindi :

$$1/2 \text{ gur} = 4 \text{ bariga}$$

c WF 84, un testo di orzo, registra nel suo colofone un totale di 633 + 1 gur<sup>5</sup>. La somma delle singole voci dà come risultato 633 + 1/2 (gur) + 3 (bariga) + 6 (b à n). Essendo 6 b à n = 1 bariga abbiamo che

$$634 \text{ (gur)} = 633 + 1/2 \text{ (gur)} + 4 \text{ bariga}$$

da cui

$$1/2 \text{ gur} = 4 \text{ bariga}$$


Riassumendo, prendendo il s ì l a come unità di base, otteniamo il seguente quadro sinottico :

1 b à n	=	10 s ì l a
1 bariga	=	6 b à n
1 NI-g a	=	4 bariga
1 gur-mah	=	8 bariga

Viene confermato quindi che il gur-mah, a Fara, è corrispondente a 480 s ì l a<sup>6</sup>.

<sup>1</sup>M.A. Powell, ZA 66 (1977) pag. 103-104, ma già A. Deimel WF pag. 13-14 era giunto alla medesima conclusione.

<sup>2</sup>A Fara il gur è sempre da intendere come una abbreviazione del gur-mah, come risulta ad esempio dalle attestazioni in WF 55, WF 62, WF 67, WF 77, WF 83, WF 84, WF 85, dove sono usati indifferentemente il gur ed il gur-mah. Il totale è unico e lo scriba non differenzia i due termini.

<sup>3</sup>Il segno , presente anche in WF 138 r. III 2 identificato da A. Deimel (WF p. 14), come un particolare tipo di gur pari a 60 s ì l a, a parere dello scrivente, è da intendere, così come per il caso del NI-g a, come la notazione completa del bariga ; altrove è preferita la notazione abbreviata.

<sup>4</sup>G. Visicato, AION 51 (1991), in stampa.

<sup>5</sup>A. Deimel riporta 633 gur, in realtà dalla foto è possibile leggere un altro gur.

<sup>6</sup>A questa conclusione era già pervenuto M. Lambert, Sumer 9 (1953) p. 206 e F. Pomponio, AION 51, (1991) pag.

82) *Sippar rabûm* – D. Charpin's proposal to equate Sippar-Amnânum with Sippar *rabûm* (RA 82, 1988, p. 23) is supported by the unpublished text BM 96990, lines 5, 13 and 21. This tablet belongs to a group of texts recording the division of the inheritance of Ili-išmeanni between his children Aḫi-ai-amši, Išū-bani, Lamassani and their mother Mārat-Amma (cf. K.R. Veenhof, *Mélanges Finet*, Akkadica VI, 1989, p. 182 sub 1). On the 25th day of the month Abu in the year Abi-ešuḫ 5, Ili-išmeanni's sons Aḫi-ai-amši and Išū-bani both inherit among other things a built-up plot of 1 SAR in Sippar-Amnânum (BM 96956, 5, 17 and BM 96980, 5). About 55 years later, in Ammiditana 32, the balances of the paternal estate are drawn up again in BM 96990 (DUB ḤA.LA.MEŠ DUMU.MEŠ Ili-išmeanni). Lamassani, her brother Aḫi-ai-amši and the two brothers Iddin-Amurru and Awil-Sîn (sons of Išū-bani ?) now all possess one third of a built-up plot of in total 3 SAR and 9 GIN in UD.KIB.NUN<sup>ki</sup> GAL. Since in all three texts one of the neighbours of the plot is said to be Ili-eribam ZADIM, the topographical equation of Sippar-Amnânum and Sippar *rabûm* seems sound enough. BM 96990 also shows that the name Sippar *rabûm* was still in use in Ammiditana 32 (ad Charpin, *l.c.*, n. 45).

Els WOESTENBURG (05-09-91)

Rijkuniversiteit te Leiden

Faculteit der Letteren, Doelensteeg 1+

2311 VL LEIDEN, PAYS-BAS

83) Addendum to "Assyrian Clay Hands," *Baghdader Mitteilungen* 22 (1991) : 335-381 – A.K. Grayson has brought to my attention the following statement by George Smith: "At Nimroud, while excavating in the temple of Nebo, I discovered two votive hands belonging to the period of Vul-nirari III. [Adad-nārārī III], the grandson of Shalmaneser II. [Shalmaneser III], B.C. 812" (*Assyrian Discoveries*, p. 252; see also Schramm, *EAK* 2, p. 119). No clay hands with inscriptions of Adad-nārārī III were located by me. It may be important that Smith does not specifically state that the hands bore inscriptions (see also the report of the discovery of what may well be these two pieces on p. 75 of *Assyrian Discoveries*) and that he attributes most of the work on the temple of the god Nabû to Adad-nārārī III (*ibid.*, pp. 73-74).

Grant FRAME (05-09-91)

Royal Inscriptions of Mesopotamia,

University of Toronto

TORONTO, Ontario M5S 1A1 CANADA

84) *Kilkillu*, archäologisch – In *N.A.B.U.* 1989/107 versuchte ich aufgrund mehrerer textlicher Belege nachzuweisen, daß *kikkillu/kilkillu* ein Raum aus/mit Rohr im Šamaš-Tempel ist, in welchem das Symbol šu-nir = *šurinnum* des Šamaš, bei dem man die Eide abzulegen hatte, aufbewahrt bzw. aufgepflanzt war. Die Rolle des Wasser wurde dabei ebenfalls herausgehoben. Vielleicht bezieht sich die allgemeine Bezeichnung *ašar tēbibtim* = Stätte der Reinigung (BE 6/1, 15, 16) oder *ana ubbubim nadānum* = zur Reinigung (an einen Tempel) übergeben (CT 2, 46, 14) in den Prozeßurkunden ebenfalls auf ein Wasserritual im Tempel.

Im nachfolgenden seien einige zusätzliche Hinweise für eine solche Örtlichkeit, wie auch immer ihr Name gewesen sein mag, denn es ist möglich, daß *kilkillu* nur in Nordbabylonien ein geläufiger Begriff war, in den mesopotamischen Tempeln anhand von archäologischen Ausgrabungsberichten angeführt:

Ur-III-Zeit:

1) Man fand die Reste eines Gitters/Wandschirms aus Schilfrohr in dem Tempel, den Iturija von Ešnunna Šu-Sin weihte (Frankfort, OIP 43, 1940, 9 zur Datierung, 22 zum Rohrwandschirm; zur Inschrift des Itūriya auf dem Türangelstein in der Tür zur Cella und der Erwähnung dieses ensi in Tafeln des Drehem-Archivs datierend nach Šu-Sin 9, s. T. Jacobsen, *Historical Data*, in OIP 43, 135). Dieser befand sich in 1,30 m Entfernung von der Kultnische und war in den Boden eingelassen: «... we discovered just below the lower floor, starting near the pivot stone and running about 1.30 meters in the direction of the niche, the remnants of a line of thick reeds standing vertically to a height of about 25 cm and cut off at the lower floor level ... These were unquestionably the remains of a reed screen which had been destroyed after the first occupation and not replaced at the second.» (Frankfort, loc.cit. 22, Hervorhebung von mir).

Außerdem fand man in einem Raum im Südwesten des Tempels Hinweise dafür, daß darin Waschungen vorgenommen worden sein konnten (=O 31 :2), da dort ein Sickerrohr gefunden wurde (Frankfort, ib. 16 und 52).

Altbabylonische Zeit:

2) Woolley fand einen wesentlich besser erhaltenen **Rohrwandschirmabdruck** in Ur (so nach Frankfort, loc. cit. 22 n. 6), der einen hölzernen Rahmen hatte. Er lag in vergleichbarer Position in der

sogenannten «Hendursag-Kapelle»,<sup>1</sup> den Woolley selbst als Schilfrohrtür deutete (Antiquaries Journal 11, 1931, 369 und Tf. 49/2). In der Endpublikation UE VII (1976) 31 wird der Eingangstürbereich zur Cella folgendermaßen beschrieben:

«Against the inner corners of the jambs there was a second door, a light screen-door of wood and reed paneling of which we found the impression marvellously preserved in the soil; it had been left standing half-open when the shrine was destroyed and burnt by the Babylonian troops (Pl 51 b).» (Hervorhebung von mir.)

Und nochmals in der ausführlichen Beschreibung des kleinen Heiligtums (UE VII, 125-128, bes 127):

«The sanctuary had been closed by a light door consisting of a plain wooden frame with panels of straight reed stems set vertically; it had of course decayed away completely, the imprint of it left in the soil was astonishingly clear (Pl. 51 b). The hinge-pole ... rested on a hollowed brick; the flap of the door was 0.15 m. above pavement level, so as to clear the raised threshold; the width of the flap was 1.12 m., the bottom board of the frame was 0.22 m. wide, the sides of the frame apparently 0.04 m.; there were in the panel thirty three reed stems with an average diameter of 0.03 m. and the whole was preserved to a height of 1.05 m.» (Hervorhebung von mir.)

Auf Tafel 51 b sieht man eine sehr breite Türlaibung mit Abdrücken von Rohrgeflecht. Allem Anschein nach handelte es sich dabei um die Verkleidung der Wandfläche mit Schilfrohr. Denn wie sonst sollte bei einem Brand der Abdruck des Rohrs einer halbgeöffneten Tür (!) in die luftgetrockneten Ziegel gelangen? Das Schilf muß im Gegenteil in die noch feuchte Lehmunterlage gedrückt worden sein!

Wir haben also trotz der für dieses leicht vergängliche Material ungünstigen Erhaltungsvoraussetzungen zwei archäologische Nachweise für die Verwendung von Schilfrohr an Tempeln zur Markierung spezieller Bezirke.

3) In diesem Zusammenhang ist die Lage der «Tür» wichtig. Der Eingang führte zur eigentlichen Cella (Taf. 124, Raum 4). Dort befand sich auch eines der beiden in diesem kleinen Heiligtum gefundenen Kultbilder einer Göttin, und zwar das der Hendursag. Es ist also denkbar, daß man dort im Angesicht der Gottheit und unter Zuhilfenahme eines ihr geweihten oder zu ihrem Kult gehörenden Kultobjektes<sup>2</sup> einen Eid ablegen mußte im Streitigkeitsfalle.

Streitschlichtungsverfahren wurden auf der untersten Ebene sicherlich von den Autoritäten der jeweiligen Stadtbezirke vorgenommen.<sup>3</sup> Dafür spricht, daß jedes der erkennbaren Stadtteile des Isin-Larszeitlichen Ur eine eigene Kapelle hatte (s. Abb. 1).

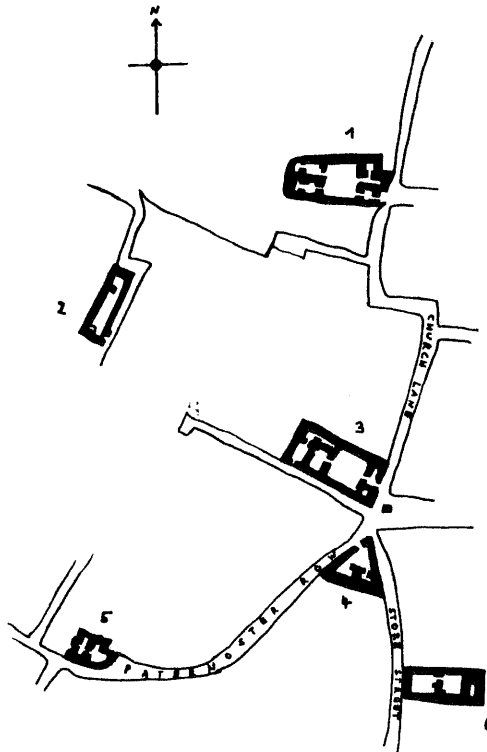


Abb. 1 : 1 = Ram Chapel, 2 = Niche Lane No. 2 Chapel, 3 = Hendursag Chapel, 4 = Ninšubur Chapel, 5 = Bazaar Chapel, 6 = Store Street No. 3 Chapel  
(nach J. Cruikshank Rose u. Arthur F.E. Gott, in : UE VII (1976) Taf. 124)

Das Tor eines Tempels oder das Stadttor sind seit langem bekannte Örtlichkeiten, an denen Klage erhoben oder Rechte eingefordert werden konnten.<sup>4</sup>

4) Man kann dieses oder ein ähnliches Verfahren bei Eidleistungen schon für die Ur-III-Zeit nachweisen. Der Beweis- und Reinigungs Eid war auch in dieser Zeit mit numinöser Weihe umgeben (Falkenstein, NGU I, 65). Als Eidstätten für assertorischen Eid sind bekannt (nach Falkenstein, NGU I, 66): Girsu : Tempel der Ninmar(a), Ningirsu-Tempel, Umma : Šara-Tempel, Ur : Dublalmāḡ Nannas, Nippur : Tor des Ninurta.

Von einem mit Wasser zusammenhängenden Ritualort im Tempel aus dieser Periode haben wir ebenfalls Kenntnis. Es handelt sich um die als Kultnischen gedeuteten ki-a-nag<sup>5</sup>, wörtlich «Ort des Wassertrinkens». Diese wurden aus einer erstaunlich großen Menge Rohrs hergestellt: eine Ibbi-Sin-zeitliche Urkunde aus Umma (Schneider, Or. 47-49, Nr. 465) nennt eine Zahl von mindestens 4490 Bündeln Rohr für vier ki-a-nag der (vergöttlichten) Könige Ur-Nammu, Šulgi, Amar-Sin und Šu-Sin.

Dieses Beispiel soll nur die Rolle des Schilfrohrs in kultischem Zusammenhang veranschaulichen, nichts jedoch über die Rolle von ki-a-nag aussagen. Doch wird man andererseits an die Eidformel « beim Leben des Königs » erinnert.

<sup>1</sup>Die Zuweisung zu dieser Gottheit ist nicht gesichert. Es wurden auch noch Inanna und Sakkud als die in dieser Kapelle verehrten Gottheiten vorgeschlagen, s. zusammenfassend D. Charpin, Clergé d'Ur (1986) 269 n. 1.

<sup>2</sup>Aus Sippar ist z.B. die Schlange der Ešbara (CT 2, 47, 20), aus Kutalla der Vogel der Ninmarki (Charpin, TS 58, 22; s.a. das Emblem [šu.nir] der Inanna im Jahresdatum Išbi-Erra 7 = UET 1, 292, 9f.), aus Ur die Keule der Ningublaga (UET 5, 254, 5) und aus Larsa die Hand [ritum] von Dingirmāḡ und Ištar (Syria 53, 76, Nr. 171 = L. 74.63) bekannt.

<sup>3</sup>Für die Rolle der Stadtteile in der Organisation und Verwaltung einer Stadt am Beispiel von Nippur vgl. E. Stone, Nippur Neighborhoods, SAOC 44, 1987, 125 ff. und dazu, daß verschiedene lineages die Gebiete TA und TB bewohnten s. 19 ff.

<sup>4</sup>Zur Rolle der Stadtbezirke als Institution bei Rechtsstreitigkeiten schon A. Walther, Das altbabylonische Gerichtswesen (1917) 64-67.

<sup>5</sup>So A. Spycket, Les statues de culte ... (1968) 60 n.2 und 66.

K. REITER (09-09-91)

**85) Un administrateur rend gorge** – On sait que Nabonide a profondément remanié l'administration de l'Eanna d'Uruk au début de son règne et créé un certain nombre de nouveaux postes. Les anciens administrateurs furent écartés, et leur fonction fut même parfois supprimée, comme celle de « Scribe de l'Eanna » (*tupšar Eanna*). Le titulaire de cette charge, Nabu-ahhe-bullit, était en poste depuis près d'un quart de siècle, et avait semble-t-il profité de sa situation pour s'assurer des avantages personnels. Il fut en effet amené à rendre à l'Eanna un certain nombre d'esclaves du temple qu'il s'était attribués. Le roi intervint lui-même pour mettre fin à ces abus, et traita sans ménagements l'ancien haut-fonctionnaire, comme l'illustre le texte suivant.

BIN 1, 120  
(collationné)

- Idu<sub>10</sub>-ga-tu<sub>15</sub>-<sup>d</sup>utu lú-mu Id<sup>d</sup>dumu-é-sag-íl-re-šu-ú-a  
 2 Id<sup>d</sup>nà-aš-šeš<sup>f</sup> a-bi-id-di munus-ni<sub>9</sub> ad-šú<sup>f</sup> ba-su-ra-a  
 [f]<sup>d</sup>na-na-a-ai-a-li u<sup>f</sup> ina-šu<sup>II</sup>.<sup>d</sup>na-na-a-šá-kin dumu-mí-meš-šú<sup>sic</sup>  
 4 [ina lí]b-bi 1+et šá ár-ki šá<sup>f</sup> ba-su-ra-a mul-ti še-en-di-tu al-da-<tu>  
 [f]<sup>d</sup>nin-lil-tab-ni dam Id<sup>d</sup>dumu-é-sag-íl-re-šu-ú-a  
 6 [I]ki-<sup>d</sup>nà-gu-ú-zu dumu-šú<sup>f</sup> ki-<sup>d</sup>na-na-a-gu-ú-zu  
 [f]<sup>d</sup>na-na-a-si-lim u<sup>f</sup> ši-da-ti dumu-mí-meš-šú  
 8 [pap] 12-ta a-me-lut-ti šá ina mu 33-kam Id<sup>d</sup>nà-níg-du-uri<sub>3</sub> lugal tin-tir<sup>ki</sup>  
 [I<sup>d</sup>n]à-šeš-meš-bul-liṭ a-šú šá Išá-<sup>d</sup>nà-šu-ú a-na é-an-na  
 10 [a-n]a kù-babbar id-di-nu-ma i-bu-ku-ma ina é-šú ú-šu-uz-za-ti  
 [ár]-ki ina iti gu<sub>4</sub> mu 3-kam <sup>d</sup>nà-ní-tuk lugal tin-tir<sup>ki</sup>  
 12 [a-m]e-lut-ti a<sub>4</sub> 12-ta lugal ina ugu Id<sup>d</sup>nà-šeš-meš-bul-liṭ  
 iš-ku-nu um-ma a-na é-an-na ta-nam-din a-me-lut-ti a<sub>4</sub>  
 14 12-ta Id<sup>d</sup>nà-šeš-meš-bul-liṭ a-na é-an-na i-te\*-z[i\*-ib]  
 [ù] Iana-<sup>d</sup>nà-tak-lak lú-qal-la šá Id<sup>d</sup>nà-šeš-meš-bul-[liṭ šá]  
 16 [a]-na 2/3 ma-na kù-babbar ina kù-babbar šá<sup>d</sup>gašan šá unug<sup>ki</sup> šá ina ugu Id<sup>d</sup>nà-šeš-meš-bul-liṭ  
 [lu]gal ina muh-hi-šú iš-ku-nu Id<sup>d</sup>nà-šeš-meš-bul-liṭ a-na  
 18 [d]gašan šá unug<sup>ki</sup> id-din  
 [ina] gub-zu šá Id<sup>d</sup>nà-lugal-uri<sub>3</sub> lú-sag lugal lú-en pi-qit-ti é-an-na

- 20 *Lib-luṭ* lú-sag lugal lú *ša* ugu *qu-up-pi ša* [é-an-na]  
 lú *mu-kin-nu* *Imu-še-zib*.<sup>d</sup>en a-šú *ša* *Idutu-kal* a *Idù-eš-dingir*  
 22 *Ir*.<sup>d</sup>amar-utu a-šú *ša* *Idnà-mu-še-tiq-ud-da* a *Izalag<sub>2</sub>*.<sup>d30</sup>  
*Iukul-ti*.<sup>d</sup>amar-utu a-šú *ša* *Idu-um-mu-qu* a *Ié-sag-[il-a]-a*  
 24 *Idnà-šeš-meš-mu* a-šú *ša* *Idu-gur-na-šir* a lú-[uš-bar]  
*Idi-kuš-šeš-meš-mu* a-šú *ša* *Igi-mil-lu* a *Iš[i-gu-ú-a]*  
 26 *Idnà-šur-zi-meš* a-šú *ša* *Ir*.<sup>d</sup>en a *I[e-gi-bi]*  
*Ina-di-nu* a-šú *ša* *Iden-šeš-meš-ba-ša* a *Ie-[gi-bi]*  
 28 *Idù-ia* a-šú *ša* *Idnà-din-su-e* a *Id<sub>30</sub>-ti-ér*  
 lú-umbisag *Išu-ma-a* a-šú *ša* *Idù*.<sup>d15</sup> a lú-azalag unug<sup>ki</sup>  
 30 *iti gu<sub>4</sub> u<sub>4</sub> 21-kam mu 3-kam* *d<sub>nà</sub>-ní-tuk* lugal tin-tir<sup>ki</sup>

Ṭab-šar-Šamaš, le boulanger, Mar-Esagil-rešua, Nabu-nadin-ahi (et) <sup>f</sup>Abiddi sa tante, <sup>f</sup>Basuraia (et) <sup>f</sup>Nanaia-ayali et <sup>f</sup>Ina-qate-Nanaia-šakin ses(!) filles – dont l'une a été conçue après que Basuraia eut été marquée de l'étoile –, <sup>f</sup>Ninlil-tabni l'épouse de Mar-Esagil-rešua, Itti-Nabu-guzu son fils, Itti-Nanaia-guzu, Nanaia-silim, et Šidati ses filles, c'est en tout 12 esclaves qu'en l'an 33 du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Nabu-ahhe-bullit, fils de Ša-Nabu-šu, a vendus à l'Eanna, mais a (ensuite) emmenés et qui étaient enregistrés dans sa maison.

(Mais) après qu'au mois d'Aiaru de l'année 3 du règne de Nabonide, roi de Babylone, le roi eut mis au débit de Nabu-ahhe-bullit les 12 esclaves, en lui disant : « Tu dois les rendre à l'Eanna ! », Nabu-ahhe-bullit a laissé les 12 esclaves à la disposition de l'Eanna. D'autre part, Ana-Nabu-taklak, le serviteur de Nabu-ahhe-bullit que le roi a mis à son débit pour une valeur de 2/3 de mine d'argent sur l'argent de la Dame d'Uruk qui est à la charge de Nabu-ahhe-bullit, Nabu-ahhe-bullit l'a remis à l'Eanna.

En présence de Nabu-šar-ušur, officier royal, chef de l'administration de l'Eanna (et) de Libluṭ, officier royal, en charge de la caisse de l'Eanna. Témoins : Mušezib-Bel, fils de Šamaš-mudammiq, descendant de Epeš-ili ; Ardi-Marduk, fils de Nabu-mušetiq-šeti, descendant de Nur-Sin ; Tukulti-Marduk, fils de Dummuqu, descendant de Saggilaia ; Nabu-ahhe-iddin, fils de Nergal-našir, descendant du Tisserand ; Madanu-ahhe-iddin, fils de Gimillu, descendant de Šigua ; Nabu-etir-napšati, descendant d'Egibi ; Nadinu, fils de Bel-ahhe-eriba, descendant d'Egibi ; Baniya, fils de Nabu-balassu-iqbi, descendant de Sin-leqe-unninni. Scribe : Šumaia, fils de Ibni-Ištarn descendant du Foulon.

Uruk. 21 Aiaru. Année 3 de Nabonide, roi de Babylone.

On remarquera deux faits à propos de ce texte : d'une part les agents du roi ont procédé, au cours des premiers mois du règne de Nabonide à une vérification dans les archives de l'Eanna, comme l'illustrent un certain nombre de textes dans lesquels il est ordonné de revenir au système qui avait cours sous Nabuchodonosor. Il y a donc eu une « dérive » dans la gestion du temple sous Amel-Marduk et Nériglissar. C'est peut-être au cours de cette vérification que la pseudo-vente d'esclaves effectuée par Nabu-ahhe-bullit a été mise au jour.

L'autre remarque concerne les esclaves. On s'accorde en général pour admettre que les familles serviles restaient le plus souvent groupées, même lorsqu'elles faisaient l'objet d'une vente. L'impression donnée par *BIN* 1, 120 est différente, puisque sur les 12 personnes citées, on compte 4 groupes ayant chacun une situation différente : un individu isolé (Ṭab-šar-Šamaš), une famille complète (Mar-Esagil-rešua, sa femme, et leurs quatre enfants), une famille monoparentale (Basura et ses deux filles, peut-être nées chacune d'un père différent, d'après la mention de la l. 4), et une famille « éclatée » dont il ne reste que la tante et le neveu (Abiddi et Nabu-nadin-ahi). Sur cet ensemble de 12 esclaves, d'autre part, il y a une majorité (66%) de femmes, situation normale pour des esclaves attachés directement à la maison.

F. JOANNES (24-09-91)  
 37, rue Coignebert  
 76000 ROUEN

86) The Seal of an Official of Sargon II of Assyria – K. Ishida in *Ancient Near Eastern Seals in Japan* (Ancient Orient Museum, Tokyo, 1991, in Japanese) p. 17, has published a Late Assyrian cylinder seal with four-line inscription :

na<sup>4</sup>kišib m<sup>d</sup>nabû(muati)-ú-šal-la  
 lúšakin(GAR.KUR\*) uru<sup>u</sup>par-nu-na  
 lú.sag ša m<sup>s</sup>šarru(MAN)-kīnu(gi.na)  
 šar(MAN) māt d<sup>aš</sup>+šur

\*The stone has MAN, but this must be one of the small errors not rarely found in such inscriptions,



see N.A.B.U. 1989/91. A reading *šakin šarri* is theoretically possible, but apparently not supported elsewhere. For <sup>lu</sup>GAR.KUR see CAD sub voce *šaknu*.

Seal of Nabû-ušalla  
governor of (the city) Parnuna,  
*ša-rēši*-official of Sargon  
king of Assyria.

A Nabû-ušalla is known in the royal correspondence of Sargon II, see SAA I 177 :10, 18 ; 237 :6 ; V 104 :2. In the first of these letters he is called *šaknu* (<sup>lu</sup>GAR-*nu/ni*) and in the third <sup>lu</sup>*pāḫutu* (en. nam). Of course there could have been more than one official of this name even during one reign, but quite possibly one man is here referred to. For the town written UD-*nu-na*, see S. Parpola, *Neo-Assyrian Toponyms* (AOAT 6) p. 273.

W.G. LAMBERT (18-10-91)

Department of Ancient History and Archaeology  
University of Birmingham B15 2TT  
GRANDE BRETAGNE

87) Marginal notes on some letters from Tell al Rimah<sup>1</sup> – The fifteenth anniversary of the publication of OBTR<sup>2</sup> seems a proper occasion to offer a few notes on the OB texts from Rimah. Recent publications and new evidence have contributed in some measure to a better understanding of historical questions posed by the sources from Rimah,<sup>3</sup> but in these difficult and fascinating texts many problems of detail still remain - in spite of often convincing and elegant solutions proposed by the original editors and various ameliorations adduced by commentators.

OBTR 16, 14ff. : *ki-a-am ni-qi-a-am, ma-ha-ar* [il<sup>1</sup>-tim, ú-ka-a[n-ni<sup>1</sup>-ma], ù *ša-mu-um ir-ṭū<sup>1</sup>-up, za-na-na-am*  
« (My father sent an offering to Ištar the Lady of the Enclosure, and) I presented the offering with such care before the goddess that it started to rain »

The verb in l. 17 in this passage must be *kunnûm* (=AHw *kanûm*) "to treat with honour/respect/tenderness", and not *kânum* as tentatively assumed in edition. The construction is not perfectly paralleled by any of the examples collected in CAD K, 540ff., but seems entirely possible.<sup>4</sup>

OBTR 97, 4 : read probably *la ta-na-'i<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>* instead of *ta-na-az-<zi>-qi<sup>1</sup>* ; the same verb is also used by this writer in introductions to 99, 5 (*ta-na-ah-hi-di*) and 101, 5 (*ta-na-ah-hi-de-em*).

OBTR 99, 11 ; 133, 22 and 134, 30 : in these three texts we have a particular use of the Š<sub>t</sub> stem of *redûm* translated by Dalley as "allow someone to claim something", but a comparison of the three examples points to a more general meaning like "support me" or "bring my case to attention" :

a) « I have written to Aqba-Hammu *šu-te-er-di-i* ; remind (him) so that he quickly sends (oxen) to me »,

b) « Hereby I have written to the king *šu-te-er-di-ni-ma* so that these servants are conveyed to me (read *li-ša<sup>1</sup>-ru-nim* in l. 23) »

c) « Hereby I have sent 1/2 mina of silver to the king *šul<sup>1</sup>-te-er-di-in-ni-ma* (so that he sends me slaves) »

As can be seen the construction in all three cases is virtually identical : the writers have conveyed requests to the king/Aqba-Hammu, who is also Iltani's husband, and prudently ask her to support them "so that etc....." - expressed by a precative.

OBTR 113, 4ff. : <sup>d</sup>*nin-ma-aš<sup>1</sup>-ša-ar-tim, ša ú-ba-al-la-ṭū<sup>1</sup>-ki* [eq<sup>1</sup>-ri, a-nu-ṭum<sup>1</sup>-ma, zi-ṭit-ta<sup>1</sup>-ki, uš-ta-bi-lam]  
« I invited the Lady of Defenses who keeps you in good health. Hereby I sent you your share ».

Dalley assumed that the first lines were part of a greeting formula – although unusual (cf. note ad l.) – and read [su-uh<sup>1</sup>-ri "turn to" at end of l. 5, but the following remark about the sending of Iltani's "share" (*zittum*) demands an explanation, and the restoration proposed here, which also fits traces better, provides this : the *zittum* is Iltani's share of the banquet held in honour of the deity, "invited" (*qerûm*) by the writer Amisum, who subsequently sent portions to close or important associates. This procedure, known from much later evidence, is more explicitly attested in OB letters from Leilan to be published soon, and which render the proposal here virtually certain.

OBTR 124 (Jatarāja to Iltani), 5ff. : *lú-ṭur ši-ih-ru<sup>1</sup>-um ša* [be-la-a[s-s]ú-nu, *ša-ru-up-ma i-na na-še-šu a-ah-šu, i-na hu-up-pi-im* [iš-ta<sup>1</sup>-hi-iṭ]

Viewed in isolation this passage makes no readily apparent sense, but aided by the fact that the context shows an illness to be involved the editor was able to propose a reasonable translation *ad sensum* : « Belassunu's infant boy is feverish, and while he was tossing and turning, his arm jerked into the *huppum* position ». This

rendering was recently challenged by von Soden in *N.A.B.U.* 91/54, who reads *ta<sup>1</sup>-ru-up* in l. 5 and *iš-[š]a<sup>1</sup>-hi-i<sup>1</sup>* in l. 6 and translates : « Der junge Diener der Belassunu war verärbt(?) ; als man ihn dann wegtrug, wurde sein Arm (infolge eines Stolperns) über einer Vertiefung ausgekugelt ». Without illuminating parallels it hardly seems possible to reach a precise understanding of this difficult passage, but some comments can be made. The word *huppum* should perhaps be connected with the *uppi ahi* "elbow - or shoulder joint" (suggestion of J.-M. Durand ; see AHW 1424b with reference to the detailed discussion of *uppum* by Kilmer in *Fs. Finkelstein*, 129ff.) which here is somehow twisted or jerked, and presumably the edition's G stem of *šahāṭum* should be maintained. As for *našūm* one would then hesitate to accept either of the two proposals above since a twisted arm most likely evolved from the boy himself "lifting" something. The real key to the passage then remains the word *tša-ru-uB* in l. 5, which can hardly be translated at present. Possibly something of the order proposed by M. Stol (in review of OBTR by M. Anbar in *BiOr* 35, 1978, 212), namely a physical exercise or play, is involved.

OBTR 304, 14 : *lú-meš nu-lsa<sup>1</sup>-ri<sup>1</sup>-i<sup>1</sup>* « the men from Nusar » ; for the town Nusar, located not far from Rimah, see the discussion by B. Lafont, *AEM/2*, p. 476.

<sup>1</sup>Most of the following remarks evolved from a study of OBTR done for the UPR 193 Old Babylonian Dictionary Project, and I would like to thank its director J.-M. Durand for interesting discussions of difficult passages.

<sup>2</sup>Dalley, Walker, Hawkins, *The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah*, British School of Archaeology in Iraq 1976.

<sup>3</sup>See J.-M. Durand and D. Charpin, « Le nom antique de Tell Rimāh », *RA* 81, 1987, 125ff., and J. Eidem, « Some Remarks on the Iltani Archive from Tell al Rimah », *Iraq* 51, 1989, 67-78.

<sup>4</sup>This example of *raṭāpum* should be added to those collected by Kraus in his « Lexikalisches und Lexikographisches zu einem akkadischen Verbum », in W. Meid and H. Trenkwalder, *Im Bannkreis des Alten Orients* (Fs. K. Oberhuber), Innsbruck 1986, 126ff.

Jesper EIDEM (28-10-91)  
3 rue de Turenne, F-75004 PARIS  
(after 01-01-92 :  
CNI, Njalsgade 78, DK-2300 S.)

**88) Yasmah-Addu was not in Mari on [x]/VI\*, eponymy of Adad-bani and 28/III\*, eponymy of Nimer-Sin** – According to the administrative tablets, Yasmah-Addu stayed in Mari on 7/II\* (ARM 25 198) and 22/IX\* (113), the eponymy of Adad-bani. On 21/IV\* the king of Telmun visited Mari (*M.A.R.I.* 3 no 61), on 2/V\* the great king was in Mari (*M.A.R.I.* 3 no 97) possibly to meet the king of Telmun. On 25/VIII\* of this year the kings of Haššum and Ursum visited Mari (*M.A.R.I.* 3 no 86) so that Yasmah-Addu should have been there too. Anbar in *Mélanges Finet* 11 believes that the Yasmah-Addu in *M.A.R.I.* 3 94 no 76 dated to VI\* ([*iti ki-is-ki*]-*šf*, [*ud-x*]-*kam*), the eponymy of Adad-bani, was king Yasmah-Addu but the king is never called by name in other oil tablets and Simti-Erah, another oil receiver in this tablet, was a prisoner in ARM 1 57. This tablet cannot be used as the evidence of Yasmah-Addu's staying in Mari on that day.

According to another oil tablet (*M.A.R.I.* 3 98 no 103), Anbar in the same page also believes that Yasmah-Addu was in Mari on 28/III\* of the eponymy of Nimer-Sin. On the contrary, this tablet shows that Yasmah-Addu was not in Mari on that day since the oils were brought to him by Abi-napsi (*ša a-na pa-an šarrim A-bi-na-ap-si ub-lu*). Other oil tablets prove that when « brought » (*ub-lu*) is used in the tablets, it means that oils were brought to other places : in no 104, the oil was brought to Puzur-Sin in Šubat-Enlil ; in no 102 brought to [the king ?] when the king is staying in Šubat-Šamaš ; in no 105 brought to Ili-asu, who is known to live in Šubat-Enlil (cf. ARM 16) ; in no 75 brought to Karana ; in no 73 brought to Terqa. According to MARI 5 598 5, Yasmah-Addu stayed in Mari on 15/VI\*, eponymy of Nimer-Sin and met Išme-Dagan there since Išme-Dagan was in Mari on 17/VI\* of this year (*M.A.R.I.* 3 92 no 57). Hence Yasmah-Addu possibly came back to Mari in the winter of this year and stayed there until the late winter when Išme-Dagan came to Mari to meet him.

WU YUHONG (23-10-91)  
Department of Ancient History and Archaeology  
University of Birmingham B12 2TT  
GRANDE-BRETAGNE

89) **To Rimuš C2** – Users of Kienast's edition of the Sargonic royal inscriptions (FAOS 7) may wish to note that for this inscription, p. 197, a line has been omitted between 31 and 32. Text B (collated) has 6000 LAL 15 GURUŠ u-šu-šf-am-ma (Hirsch, p. 57, correctly).

Benjamin R. FOSTER (30-09-91)  
 Babylonian Collection, Yale University  
 NEW HAVEN, CT 06529 USA

90) **Villes fantômes de Palestine** – La lettre A.R.M. VI, 23 de Bahdi-Lim à Zimri-Lim, publiée en 1954 par J.-R. Kupper a suscité depuis de nombreuses années un vif intérêt dans le monde assyriologique et biblique. On y trouve évoqué (ll. 19 à 25) le cas où des messagers venant de diverses villes à l'est de Mari (Babylone, Ešnunna, Ekallatum, Karâna, Qabrâ, et Arraphâ), voudraient se rendre dans une série de royaumes et de villes à l'ouest de Mari. Il s'agit du Yamhad, de Qaṭna, de Hašor, et d'un quatrième toponyme que les difficultés de lecture avaient empêché de déchiffrer. Dans son édition, J.-R. Kupper l'avait transcrit comme « x-šu(?)-x-x<sup>ki</sup> ». Du fait que les trois villes qui précédaient ce toponyme mystérieux se trouvaient alignées selon une orientation nord-est/sud-ouest, il a été postulé qu'elles constituaient différentes étapes de la route vers la Palestine, et que la quatrième ville devait se trouver dans le prolongement de cet axe, c'est à dire en Palestine même, voire à Gaza ou en Egypte (A. Alt (ZDPV 70, 1954), A. Alt, A. Falkenstein (Bi.Or. 13, 1956), A. Malamat (JBL 79, 1960), Y. Yadin (Hazor The Schweich lectures, 1972), en dépit du fait qu'aucun parallèle n'attestait l'existence de relations directes entre Mari et une métropole au sud de Hašor, ont tous accepté cette hypothèse. A. Malamat (Encyclopedia Judaica XI -1971) a suggéré d'identifier le toponyme illisible à Megiddo, Y. Yadin à Lakish, B. Landsberger (oralement, d'après A. Malamat) à Gubla/Byblos.

Il nous a été possible durant la campagne de collations effectuées à Der-*ez-Zor* au mois de Juin 1991, de lire ce nom de ville. Il ne s'agit pas d'une métropole palestinienne, et encore moins d'une métropole égyptienne, puisque le nom inscrit est celui de Karkémish. Cela confirme l'hypothèse déjà formulée par N. Na'aman (RA 75, 1981) selon laquelle les villes énumérées à l'ouest de Mari ne constituent pas les diverses étapes d'une route vers l'ouest, mais la simple évocation des principales métropoles occidentales de l'époque, vers lesquelles pouvaient voyager d'éventuels messagers venus de l'est. Il est d'autre part possible de lire un peu plus loin, au début de la ligne 27 le haut des signes constitutifs des noms de Qaṭna, et de Hašor : parallèlement au cas des messagers voyageant d'est en ouest, le cas de ceux qui voyagent en sens inverse est également abordé. La question posée est donc de savoir, en temps de guerre, si les communications entre les pays à l'est et à l'ouest de Mari doivent ou non être interrompues.

Le texte doit donc se lire comme suit :

- [ša-ni-tam dumu-me]š ši-ip-ri-im e-te-eq-[i]um  
 20. [iš-tu ká]-dingir-ra<sup>ki</sup> èš-nun-na<sup>ki</sup> é-kál-la-tim<sup>ki</sup>  
 ka-ra-[n]a-a<sup>ki</sup> qa-ab-ra-a<sup>ki</sup>  
 22. à ar-ra-ap-hi-im<sup>ki</sup> ša a-na i[a-am]-ha-ad<sup>ki</sup>  
 [q]a-šá-nim<sup>ki</sup> ha-šú-ra-a<sup>ki</sup> à kar\*-ka\*-mi\*-is<sup>ki</sup>  
 24. wu-ú-ru i-ka-aš-ša-du-nim  
 ú-wa-aš-ša-ar a-ka-al-la-šu-nu-ti-i  
 26. à šum-ma dumu-meš ši-ip-ri iš-tu ia-am-ha-[a]d<sup>ki</sup>  
 [qa\*-šá\*-nim<sup>ki</sup>\* ha\*-šú\*-ra\*-a<sup>ki</sup>] à kar-ka-mi-is<sup>ki</sup>  
 28. [a-na ká-dingir-ra<sup>ki</sup> èš-nun-na<sup>ki</sup> é-kál-la]-tim<sup>ki</sup>  
 [ka-ra-na-a<sup>ki</sup> qa-ab-ra-a<sup>ki</sup> à ar-ra-ap]-hi-im<sup>ki</sup>  
 30. [i-ka-aš-ša-du-nim]  
 [a-ka-a]l-la-šu-nu-t[i-i]  
 32. [an-ni-tam la an-n]i-tam be-lí pu-ru-sà-[am]  
 [li-iš-pu]-ra-a[m]

23 

26   
 27 

« Autre sujet : Il arrivera certainement des messagers de passage, en provenance de Babylone, d'Ešnunna, d'Ekallâtum, de Karanâ, de Qabrâ et d'Arraphâ (en direction) du Yamhad, Qaṭna, Haṣor, et Karkémish. Dois-je les laisser aller ou dois-je les retenir? Et si (dans le sens contraire) des messagers arrivent depuis le Yamhad, Qaṭna, Haṣor, ou Karkémish en direction de Babylone, Ešnunna, Ekallâtum, Karanâ, Qabrâ, ou Arraphâ, dois-je les retenir? Ce qu'il doit en être, que mon seigneur me l'écrive. »

J.-M. DURAND & M. GHOUTI (30-06-91)  
Appt 2111, 3 Av. de Choisy 13, Rue de Sofia  
75013 PARIS 75018 PARIS

91) *adāmum/edēmum* = « être occupé à » – Dans un texte d'ARMT XXVI/3 [M.14997], lettre d'Aqba-Hammu, Hammu-rabi de Kurdâ donne comme excuse pour ne pas recevoir les envoyés mariotes (l. 9-10) :

[u]m-ma-a-mi ru-um-mé<sup>d</sup> [eš<sub>4</sub>-târ] [a-na] é-kâl-lim {Š[U]}, [š<sub>u</sub>-ru]-bi-im ud-da-am Dans cette citation, « ud-da-am » ne peut pas venir de *idum* ou de *wadûm*. Il semble donc nécessaire d'y voir la forme II du verbe documenté jusqu'ici à Mari comme *ed-me-ku* (ARM X, 120 : 8) et *ed-mé-(e)-ti* (ARM X, 120 : 10 & 12). Pour cette forme verbale, les éditeurs d'ARMT X ont proposé (cf. *ibidem* p. 275) un sens de « se confiner », avec rapprochement de l'hébreu 'TM « fermer, bloquer », ce qui ne convient pas du tout.

Dans ARMT XXVI/1, p. 29, n. 118, a été proposée une traduction contextuelle : « obtenir un résultat ». En réalité, si « ud-da-am » a à voir avec le passage d'ARM X, 120, (même contexte religieux), il semble désormais que « s'affairer à, donner tous ses soins à » convient le mieux aux deux contextes. Je traduirais donc le passage d'ARMT XXVI/3 :

« Partez! (Vous voyez bien que) je donne tous les soins à faire rentrer Eštar au palais » (Pour le commentaire sur ce rituel, voir ARMT XXVI/3 *ad locum*). Celui d'ARM X, serait : « Je m'affaire aux présages concernant la divination relative aux armes (= aux batailles rangées) ».

Dès lors se pose la question de savoir si le verbe paléo-assyrien « *ad/tāmum* » comme le pose CAD A/1, p. 95-96 n'en est pas la forme assyrienne et si le sens de l'expression paléo-assyrienne n'est pas plus large que « to have a share in ».

Le verbe *adāmum* dans les tablettes paléo-assyriennes est le plus souvent attesté au permansif et revêt alors le sens technique suivant : « être intéressé dans, posséder une part, investir ». Selon M.T. Larsen, *Iraq* 39, 137, n. 59, il alterne avec le verbe *šapākum*/investir dans un contrat-*naruqqum*. Les références à *adāmum* sont nombreuses et recouvrent presque toutes les personnes du permansif (au singulier 1-2-3 et au pluriel 2), la plus fréquente étant cependant la troisième personne du singulier. Les placements concernent toutes sortes de matières : le cuivre (CCT 4, 34c, 3-5), les étoffes (BIN 4, 158, 7) et surtout l'or (TC 2, 48, 14'-16'). Cet or est généralement investi dans un contrat-*naruqqum* (BIN 4, 17, 5-7 ou CCT 4, 31b, 4-5) ou dans une entreprise commerciale, CCT 3, 7b, 6-8 :

– J'apprends que je n'ai aucun intérêt dans l'entreprise commerciale, *a-ša-me-ma* : *mì-ma* (et non *mì-šu*, CAD A I, 96a), *i-na* ELLAT<sup>tim</sup>, *lá ad-ma-ku*.

Le financement peut être effectué par un marchand pour le compte d'un tiers (BIN 4, 16, 1-6 et KTH 7, 15-17).

Le sens technique attribué au permansif d'*adāmum* est dérivé de son sens propre actif « s'occuper de » également attesté en paléo-assyrien à l'impératif (deuxième personne du pluriel) :

– HUCA 39/40, L29-571, 19-23= M. Ichisar, *Imdūlum*, 197 : Tu (m'as dit) ceci : « Des étrangers pillent la maison de notre père, alors occupe-toi de moi! » Qu'est-ce que je te dois? (Tout ce que tu ne peux pas prendre, tu ne cesses de le placer sur mon argent ; dès lors, si je suis redevable envers toi, que les comptes soient séparés), *um-ma a-ta-ma*, *ša-ni-ú-tum É a-bi-ni*, *i-ta-bu-lu ù i-a-tí*, *ad-ma-ni mìn-na-am*, *ha-bu-la-ku*, ou encore

– TC 3, 95, 21-23 (lecture de K. Hecker, *GKT*, 120, n. 2) : Quant aux étoffes, autant que vous le pourrez, occupez-vous en pour lui, TÚG<sup>há</sup>, *ma-lá ta-le-e-a-ni*, *ad-ma-šum*<sup>1</sup>.

Notons que pour ce dernier texte, le CAD A I, 96a-b a lu « *ad-ma-ta-ni* » pour une forme en T/*atāmum* du même verbe, complétant cette nouvelle forme avec l'exemple de TC 3, 53, 22-24. Ce dernier texte concerne en fait le verbe *tamūl*/jurer :

– Je peux jurer à la porte de la ville en ce qui concerne les 100 étoffes, *ba-ab*, *a-bu-lim* TÚG<sup>há</sup> 1 *me-at*, *a-ta-am-ma*.

J.-M. DURAND & C. MICHEL (01-11-91)  
Appt 2111 Le Mas Laurent  
3 Av. de Choisy 11 Av. des Causses  
75013 PARIS 91940 LES ULIS

## VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

92) A partir de l'année académique 1991-1992, un cours d'ougaritique (niveau élémentaire et niveau supérieur) sera assuré à l'Institut Catholique de Paris, Écoles des Langues Orientales anciennes, par M. Pierre BORDREUIL.

93) Nous avons le regret de vous annoncer les décès, survenus au mois de juin 1991, de l'assyriologue néerlandais W. F. Leemans ainsi que d'E. Laroche, Professeur au Collège de France et membre de l'Institut.

94) A dissertation is being prepared by me at the Department of Ancient History and Archaeology, University of Birmingham, U.K. Its title is « A Political History of Eshnunna, Mari and Assyria during the Early Old Babylonian Period (before the Death of Šamši-Adad). »

WU YUHONG (23-10-91)

---

– REDACTION –

Francis JOANNÈS  
37, rue Coignebert  
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD  
64 boulevard Barbès  
75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif  
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.  
Dépôt légal : Paris, 11-1991. Reproduction par photocopie